

Savez Rusina Republike Hrvatske • Союз Русиных Републики Горватскей



Нова Думка

ISSN 0351-3181

BROJ
ЧИСЛО 216

GODINA
ПОК XLIX

2/2020



Posjet članova Savjetodavnog odbora Vijeću Europe za provedbu Okvirne konvencije za zaštitu nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj

Predstavnik Savjetodavnog odbora Vijeća Europe primio je Predsjednik Savjeta Aleksandar Tolnauer s članovima Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske, uključujući i zastupnike nacionalnih manjina u Hrvatskom saboru, u ponedjeljak 9. ožujka 2020. godine u zgradi Vlade. Delegaciju su činili: Martin Collins, predstavnik Irske, Aliona Grossu, predstavnica Republike Moldavije i Marie Hagsgård, predstavnica Švedske i Michael Guet iz tajništva odbora.



Susret s predstavnicima nacionalnih manjina u Vukovaru

Teme o kojima se razgovaralo odnose se na pitanja pripadnika nacionalnih manjina nakon podnošenja zadnjeg 5. Izvješća Republike Hrvatske o provedbi Okvirne konvencije za zaštitu nacionalnih manjina za petogodišnje razdoblje, koje je usvojeno na 149. sjednici Vlade Republike Hrvatske održanoj 28. ožujka 2019. godine. Poseban interes iskazan je za pojedina pitanja vezana uz ostvarivanje prava pripadnika nacionalnih manjina na području uporabe jezika i pisma, zapošljavanja, medijske zastupljenosti, popisa stanovništva te rada vijeća i predstavnike nacionalnih manjina u jedinicama lokalne i područne (regionalne) samouprave.

Poslije sastanka u Savjetu za nacionalne manjine RH Savjetodavni odbor Vijeća Europe uputio se u Vukovar u hotel „Lav“ i 10. ožujka 2020. godine s predstavnicima nacionalnih manjina Grada Vukovara održao sastanak i saslušao predstavnike manjina o njihovim problemima, pobolj-



Zajednička fotografija sudionika u Zagrebu

šanjima i nedostacima, o pravima pripadnika nacionalnih manjina u gradu Vukovaru i u županiji.

Predstavnici Savjetodavnog odbora Vijeća Europe u petodnevnom su posjetu Republici Hrvatskoj tijekom kojeg će se sastati i s predstavnicima nacionalnih manjina u Hrvatskom saboru, predstavnicima manjinskih vijeća i udruga te drugim mjestima u Bilju, Pakracu, Rijeci i Čakovcu.

Zvonko Kostelnik, prof.

88. telefonska sjednica Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske

Sukladno odredbama članka 11. Poslovnika o radu Savjeta za nacionalne manjine zbog novonastale izvanredne situacije, odnosno epidemije uzrokovane koronavirusom COVID – 19, predsjednik Savjeta Aleksandar Tolnauer sazvaio je 8. travnja 2020. godine telefonsku 88. sjednicu Savjeta za koju je predložio sljedeći

DNEVNI RED

1. Usvajanje zapisnika s 87. sjednice;
2. Godišnje izvješće o utrošku sredstava osiguranih u Državnom proračunu Repu-



blike Hrvatske za 2019. godinu („Narodne novine“ br. 124/2017) u razdjelu 020 Vlada Republike Hrvatske, glava 02021 Stručna služba Savjeta za nacionalne manjine, aktivnost A732003 potpore za programe ostvarivanja kulturne autonomije nacionalnih manjina kao i zapisnik s 87. sjednice Savjeta.

Članovi Savjeta jednoglasno su usvojili obje točke dnevnog reda.

Zvonko Kostelnik, prof.

89. telefonska sjednica Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske

Sukladno odredbama članka 11. Poslovnika o radu Savjeta za nacionalne manjine zbog novonastale izvanredne situacije, odnosno epidemije uzrokovane koronavirusom COVID – 19, predsjednik Savjeta Aleksandar Tolnauer sazvaio je 21. travnja 2020. telefonsku 89. sjednicu Savjeta za koju je predložio sljedeće točke

DNEVNOG REDA

1. Usvajanje zapisnika s 88. sjednice;
2. Prijedlog Odluke o rasporedu sredstava koja su u Državnom proračunu Republike Hrvatske za 2020. godinu osigurana u razdjelu 020 Vlada Republike Hrvatske, glava 02021 Stručna služba Savjeta za nacionalne manjine, aktivnosti A732003 potpore za programe ostvarivanja kulturne autonomije nacionalnih manjina.

Na temelju članka 35. stavka 4. i 36. stavka 10. Ustavnog zakona o pravima nacionalnih manjina („Narodne novine“, broj: 155/02, 47/10, 80/10, 93/11), Savjet je donio

O D L U K U

o rasporedu sredstava koja se u Državnom proračunu Republike Hrvatske osiguravaju za potrebe nacionalnih manjina u 2020. godini.

Zvonko Kostelnik, prof.



Radno ozračje u Savjetu za nacionalne manjine RH

BROJ
ЧИСЛО 216

GODINA
ПОК 2020.
XLIX

“NOVA DUMKA”

Izdavač: Savez Rusina RH

<http://www.savezrusina.hr>

savezrusina@gmail.com

novadumka@gmail.com

Facebook: Savez Rusina RH Vukovar

Za nakladnika: Dubravka Rašljanin

Uredništvo: Vukovar,

Vijeća Europe 93

Tel. / faks: 032 428–342

IBAN HR1623400091110057465

Tisak: Certis d.o.o. Cerna

Naklada: 700 primjeraka

“НОВА ДУМКА”

Видава: Союз Русиных РГ

<http://www.savezrusina.hr>

savezrusina@gmail.com

novadumka@gmail.com

Фейсбук: Savez Rusina RH Vukovar

За видавателя: Дубравка Раšљанин

Редакција: Вуковар, Ради Европи 93

Тел. / факс. 032 428–342

ИБАН HR1623400091110057465

Друкуе: Цертис д.о.о. Церна

Тираж: 700 прикладникі

Tiskano – Друковане

04 / 2020

Сijена

Цена

10

Кuna

Куни

Рукopиси се не враћају.
Објављени прилози се honorирају.

Рукopиси ше не враћаю.
Објавени прилоги ше honorую.

DRUŠTVO I POLITIKA - ДРУЖТВО И ПОЛИТИКА

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Posjet članova Savjetodavnog odbora Vijeću Europe za provedbu Okvirne konvencije za zaštitu nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj | 2 |
| 88. telefonska sjednica Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske | 2 |
| 89. telefonska sjednica Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske | 2 |
| Вуковарчане на „Ружојей заградки“ | 6 |
| Же би сотрудніцтво з Руснацама з Войводини не замарло | 7 |
| Поқля язык живи и Руснаци буду жиц -2.часц | 8 |
| У Кули отримана схадзка Интерег ИПА проекту прейттранічного сотрудніцтва Горватска–Сербия „Дунай нас зединюе“ | 21 |

IZ NAŠIH MJESTA - З НАШИХ МЕСТОХ

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Djelovanje Stožera civilne zaštite Općine Tompojevci od proglašenja pandemije COVID-19. | 4 |
| Пандемия у Петровцох | 9 |
| Миклошевици под час корони | 9 |
| Здрави оставайце, ходзце здрави | 10 |
| Ношиц магарца на хрибце чи погинуц | 10 |
| Мацерински язык – он-лайн | 12 |
| Настава з дому | 13 |
| Од кореня до нашеня | 20 |
| Медзинародни дзень мацеринского языка у Илоку | 20 |
| Силво Ерделі и Владимир Костелник – памятка | 22 |
| Отримана юбилейна 30. ружова заградка | 23 |
| Дакеди було... | 26 |
| Како сачувати „zdrav razum“ за vrijeme izolacije uslijed pandemije | 27 |
| Kifoza | 28 |
| Миклошевски хотари под час корони | 29 |

IZ RADA NAŠIH DRUŠTAVA - ЗОЗ РОБОТИ НАШИХ ДРУЖТВОХ

| | |
|------------------------------------------------------------------------------|----|
| Позарядова виберанкова Скупштина КУД „Яким Гарди“ Петровци | 11 |
| Дружтво Рушняк представене на радио и телевизії | 18 |
| Учасц „Рушняка“ у програми Европскеј пристолніци култури Риека 2020. | 18 |
| Вистава малюнокх у Союзу Черногорцох РГ у Риеки | 19 |
| Дружтво Рушняк преславлено Дзень женох | 19 |

IZ RADA SAVEZA - ЗОЗ РОБОТИ СОЮЗУ

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Radionice u Ministarstvu prosvjete za pripadnike nacionalnih manjina u RH | 11 |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----|

IZ DUHOVNOG ŽIVOTA - ЗОЗ ДУХОВНОГ ЖИВОТА

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Швето Дзуря у Петровцох | 14 |
| Трешене жеми у Загребе – очкодована наша церква и централни епархиялни установи | 14 |
| Свјетница і Uskrs у Рајевом Selu | 16 |
| Вельконоци швета у Петровцох | 17 |
| Велька ноц у Риеки и околіску | 17 |

LITERARNA STRANICA - ЛИТЕРАТУРНИ БОК

| | |
|-----------------------------------------|----|
| INTERVJU - ИНТЕРВЈУ | |
| Єй школяре найволя математику | 24 |

STARE FOTOGRAFIJE - СТАРИ ФОТОГРАФИЇ

| | |
|---------------------------------|----|
| Свадзба у Миклошевцох | 29 |
|---------------------------------|----|

RETROVCI KOJI NESTAJU - ПЕТРОВЦИ ХТОРИ НЕСТАВАЮ

| | |
|---------------------------------------------------|----|
| Руснаци ширцом швета останье дома! | 30 |
| Були зме у кральовскеј палати у Лондоне | 30 |

SPORT - СПОРТ

| | |
|--------------------------------------------------------|----|
| „Русински погар“ ознова освоєли Миклошевчане | 31 |
|--------------------------------------------------------|----|

Насловни бок: о. Владимир Седлак - Видео Свята Служба Бога на Вельку ноц 2020. року под час корони

Остатні бок: Звонко Костелник - Зоз подобового скарбу Союзу Русиных РГ, автор малюнку Силвестер Макаї

UREDNIŠTVO: Vera Pavlović (glavna i odgovorna urednica), Ahnetka Balatinac, Ljubica Harhaj, Manuela Dudaš, Lesya Mudri i Vladimir Provči

SAVJET UREDNIŠTVA: dr.sc. Oksana Timko Đitko (predsjednica), Marijana Džudžar, vl. Vladimir Sedlak

LEKTORI: Marija Vulić (rusinski jezik), Andreja Magoč (hrvatski jezik)

Tiskanje potpomaže Savjet za nacionalne manjine Republike Hrvatske s Rješenjem Ministarstva informiranja Republike Hrvatske od 15. siječnja 1992. godine (ur. Br. 523-92-1),

“Nova dumka” je upisana u evidenciji glasila pod brojem 1366

Prilozi autora potpisani imenom ne moraju odražavati mišljenje uredništva i izdavača.

РЕДАКЦИЈА: Вера Павлович (главна и одвичательна редакторка), Агнетка Балатинац, Мануела Дудаш, Любица Гаргај, Владимир Провчи, Леся Мудри

СОВИТ РЕДАКЦИЇ: д.ф.н. Оксана Тимко Дітко (председатель), Маріяна Джуджар, о. Владимир Седлак

ЛЕКТОРЕ: Мария Вулич (руски язык), Андрея Магоч (гортватски язык)

Друковане помага Совет за национални меншини Републики Горватскеј.

На вимагане Союзу Русиных и Українцох Републики Горватскеј з Ришеньом Министерства информования Републики Горватскеј од 15. януара 1992. року (УЧ. 523–92–1) „Нова думка“ уписана до евиденції явних виданьох под числом 1366.

Авторизовани тексти не знача же то источно и становиско редакції лебо видавателя.

Doba koronavirusa

Djelovanje Stožera civilne zaštite Općine Tompojevci od proglašenja pandemije COVID-19

Stjecajem okolnosti, imala sam prigodu pratiti rad Stožera civilne zaštite Općine Tompojevci u doba kad je proglašena pandemija od smrtonosne zarazne bolesti.

Učestalo vježbamo kako bi smo bili pripravnici u trenucima vanrednih okolnosti, ali biti pripravan na ovakvo nešto što je snašlo cijelo čovječanstvo, nije nimalo lako. Vjerujem da nitko na svijetu nije bio pripravan za takvu pošast. Prvenstveno jer je došlo naglo, proširilo se na sve zemlje svijeta, pa čak i na teritorije tako da se evidentira više pogođenih područja nego je priznato država na svijetu, dakle globalna pošast. Tim više treba odati zasluženo priznanje Stožeru civilne zaštite Općine Tompojevci koji je promptno reagirao na svaku ugrozu po zdravlje pučanstva, kao i plasirao sažete, važne i dnevno osvježavane informacije.

Razgovarali smo s načelnicom Stožera civilne zaštite Općine Tompojevci Marijetom Bučko.

- Recite našim čitateljima kako i kada se ustrojava Stožer civilne zaštite i kada se on aktivira?



Dežurstvo uz motorolu

Sukladno Zakonu o sustavu CZ stožeri se ustrojavaju na državnoj razini – točnije na razini područne (regionalne) i lokalne samouprave. Stožer definiramo kao stručno, operativno i koordinativno tijelo koje provodi mjere i aktivnosti civilne zaštite u slučaju velikih katastrofa i nesreća.

- Možete li nam nabrojati imena članova Stožera i njihove funkcije?

- Marijeta Bučko – načelnica Stožera CZ Općine Tompojevci
- Andrija Baić – zapovjednik DVD-a Tompojevci, zamjenik načelnice Stožera CZ Općine Tompojevci
- Mario Tarle – član, predstavnik MUP-a, Ravnateljstva CZ Vukovar
- Josip Pavličić – član, predstavnik PGP Tovarnik
- Miroslav Čulig – član, povjerenik Crvenog križa za Općinu Tompojevci

- Koje su obveze Stožera?

Obveze, odnosno zadaća Stožera CZ prikupljanje je i obrada informacija ranoga upozoravanja o mogućnostima nastanka velikih katastrofa i nesreća. Stožer razvija plan djelovanja civilne zaštite na svom području, upravlja reagiranjem sustava civilne zaštite, obavlja poslove informiranja javnosti te predlaže donošenje odluka o prestanku provođenja mjera i aktivnosti u sustavu civilne zaštite.

- Imali smo prigodu uočiti da ste organizirali i volontere Crvenog križa. Je li to išlo preko Stožera ili je nekakva druga linija zapovijedanja u tom segmentu?

Tako je. U cijelu priču oko pandemije koronavirusa koja nas je zadesila uključili smo volontere Crvenoga križa na način da su na raspolaganju našim mještanima (budući da brojimo veći broj starijih mještana u potrebi). Sam je prijedlog došao s radnog sastanka Stožera CZ Općine Tompojevci koji je održan 17. 3. 2020. godine, netom prije nastale situacije, a na prijedlog općinskog načelnika te svakako svih članova koji su bili prisutni.

- Koje ste sve poslove odrađivali za svoje građane u Općini Tompojevci?

Osobno sam dugo prisutna u Općini Tompojevci kroz brojne poslove, projekte i programe. A što se tiče ove situacije



Marijeta Bučko, načelnica Stožera CZ

s pandemijom, organizirani smo na način da smo mještanima na raspolaganju za osnovne potrebe kao što su:

- odlazak u ljekarnu i dostava lijekova
- kupovina u trgovini starijim mještanima u potrebi
- plaćanje računa
- izdavanje propusnica.

- Koliko stanovnika broji Općina Tompojevci i koja su to mjesta?

Općina Tompojevci broji pet naselja – Berek, Bokšić, Čakovci, Tompojevci i Mikluševci. Prema zadnjem službenom popisu stanovništva u RH, Općina je imala 1565 stanovnika, ali realno, danas, u 2020. godini, taj broj je drastično pao i slobodno mogu reći da nas na području Općine ima manje.

Kako smo mogli zamijetiti, brojna je starija populacija. Boraveći na terenu, zamijetili smo da su stanovnici disciplinirani, ne kreću se nepotrebno ulicama, a ako i krenu u trgovinu, drže potrebni razmak, socijalno se distanciraju, iako znamo da se po selima, većinom, svi međusobno poznaju, pozdravljaju jedni druge, progovore koju riječ dok se susreću na ulici. Sada je sve to izostalo.

- Kako vam je uspjelo tako disciplinirati pučanstvo?

Pučanstvo, odnosno mještane Općine Tompojevci, nismo mi disciplinirali jer

teško je danas nekome govoriti što i kako mora nešto raditi. Smatram da smo mi kao Stožer CZ samo ukazali na sve ono što se može dogoditi i u našoj maloj sredini, ukoliko se ne budu pridržavali i držali odluka, obavijesti i informacije koje primamo s državne i nacionalne razine.

Prateći Facebook stranicu Općine Tompojevci uočili smo dnevni „update“, a često i više puta dnevno. Naime, zamijetili smo da su objave Općine Tompojevci često sažete upravo na onu mjeru koja je najvažnija i ne događaju se nepotrebna lamentiranja, kako se moglo uočiti na nekim mrežnim mjestima nekih drugih odgovornih institucija.

- Ima li Stožer IT stručnjaka koji prati mrežna mjesta nacionalnog stožera i prilagođava ih potrebama stanovništva Općine Tompojevci ili na koji način selektirate informacije?

Ne, Stožer nema IT stručnjaka koji bi odrađivao, slobodno mogu reći, jedan veliki dio posla u cijeloj priči. Naime, sve informacije, obavijesti i odluke koje pri-

mamo s Nacionalne razine sami objavljujemo na mrežama. Za službenu web stranicu Općine Tompojevci zadužena je kolegica iz općine, dok Facebook i oglašne ploče odrađujem osobno ili netko od volontera.

Kako je brojno pučanstvo starije životne dobi, uočili smo da ste pobrinuli pomoći i oko kupovine namirnica, plaćanja računa, nabavke lijekova...

- Jesu li to sve dužnosti Stožera civilne zaštite ili vaša Općina i inače na taj način pomaže svojim starijim sugrađanima?

U ovoj novonastaloj situaciji ne dijelimo dužnosti na one koje bi „pripadale“ Stožeru i na one koje bi pripadale Općini. Svi odrađujemo sve što je potrebno, svatko doprinosi na svoj način, a svakako na dobrobit svih nas u Općini Tompojevci.

Kada bude izašao naš časopis Nova dumka, možda će ove današnje mjere biti ukinute, možda ćemo se opet nalaziti na kavama ili šetnjama ovim lijepim krajo-

licima. Uz dužnost koju obnašate kao načelnica Stožera, ne smijemo smetnuti s uma da ste i vi majka, supruga, kćerka, sestra, dio ste obitelji koja očekuje da budete i njima na raspolaganju, a ne samo stanovnicima Općine Tompojevci. Tim više je doprinos mnogih, u ovoj borbi protiv korona virusa, veći, a naša zahvala još gromoglasnija.

- Za kraj, uputite našim čitateljima riječi koje su Vas osobno, kao i Stožer civilne zaštite Općine Tompojevci nosile svo ovo vrijeme.

U ovoj situaciji, kao i u bilo kojoj drugoj, gdje je čovjek sam u ugrozi kao i njegova obitelj „laički rečeno“, najvažnije se zaštititi i obraniti i sebe i obitelj. Stoga, pridržavanjem svih mjera i odluka koje su propisane od strane Stožera CZ RH i Hrvatskog zavoda za javno zdravstvo smatram da smo na dobrome putu da ova pandemija kroz neko vrijeme bude samo ružan san. Čitateljima mogu poručiti jedino #BUDIMO ODGOVORNI#OSTANIMO DOMA#.

Ahnetka Balatinac



Načelnica Stožera CZ i volonteri Crvenog križa

ЗОЗ РОБОТИ ВУКОВАРСКОЙ РАДИ

У тим року порядне предлужена работа

Рада рускей националней меншини городу Вуковару з новим роком порядне предлужела зоз свою роботу, отримала и даскельо схадзки, а организовала и едно путоване. Було то 01. марца на 30. юбилейни Фестивал новей рускей народней шпиванки „Ружова заградка“ до Нового Саду. Же би нам дацо повед о тим путованю замодлели зме председателя Ради Зденка Бурчака.

- Уж даскельо роки Рада рускей националней меншини городу Вуковару организуе одход на „Ружову заградку“. На тот ше крочай Рада одлучела кед дознала же у городу ест зацикавених за тот Фестивал. Даедни там ишли на своїх автох. Кед ше з тим организованим одходом почало председателка Ради була покойна Лела Діткова.

З тей нагоди нас ишло дас дваццера од тих хтори иду порядне, по гевтих хтори тераз ишли перши раз. Тоти хтори ишли перши раз були барз задовольни и тиж им ше попачело як и нам дугим. З тей нагоди ишли зме на минибусу.

Пред Стдио „М“ зме сцигли досц скорей. По програму хтора починала ма 19 годзин кжде себе сам организовал час, але сом им надпомнул же кед сцу войсц нука най приду досц скорей бо будзе велька гужва. Так и було, та було людзох цо остали и вонка, а нам ше удало змесциц до сали.

После самей програми було дружене на хторим зме ше еден кратши час за-тримали и вец зме рушели дому, спрам Вуковару.

По моім думаню то една од наших репрезентативних манифестацийох на хторей ше може видзиц цошка цо нове, створене праве за тоту нагоду. Тото нове ше презентуе на едним уровню хтори ми у Горватскей не можеме видзиц. Уровень за кжду похвалу, од оркестру, шпивачох, водителюх. Цала организация була одлична.

Часи коронавирусу

Опитали зме ше председателюви Бурчакови и же би прекоментаровал терашню ситуацию у Ради.

- Як почала пандемия и як вшадзи шицко стої, так стоя и нашо активносци. Финансоване нашей роботи тиж за-становене цо и нормалне бо ше ніч не роби. Док того шицко закончи вец Горродске поглаварство будзе мац схадзку на хторей привнеше одлуку цо и як далей треба робиц, та ше по тих упуствох и ми будземе справовац. За тераз анї не контактуем зоз членами Ради хтори уг-



Зденко Бурчак, председатель вуковарскей Ради рускей националней меншини на стретнуцу з Руснацами у Будимпешти

лавном дома, спрам того як наклада Национални штаб цивиней заштити.

По плану и програми маме заплановану помоц летним школом, помоц рижним манифестацийом и студийни путованю спрам потребох, цо знова наглашуем, тераз барз завиши од средствох хтори нам буду додзелени.

Путованя

Спомли сце путованя спрам потребох. Можеце нам то кус потолковац.

- Нам як Ради цикави рижни путованя, а поготов гевти хтори ше одбуваю за границами нашей жеми, а до крайох дзе жию Руснаци як цо Польска, Словацка, Украина, Мадярска... Так зме вецей дружтвом помагали у финансваню путованюх, а вец и члени Ради мали нагоду пойсц зоз тима дружтвами обисц спомнути жеми з тим же себе там заплацели спане и костиране. Думам же тоту нітку тей идеї треба и надалей хасновац. Ми як Рада, але и шицки други зацикавени Руснаци же би видзели и дакус далей як наш швет жие.

Думам же анї тоти нашо места у сушедней Войводини з нашого боку не досц нашививани. По тераз зме ишли лем до Нового Саду и Руского Керестура, а думам же би було цикаве нашивиц и Коцур, Дюрдьов, Кулу и други места дзе жию Руснаци. На таки организовани путованя углавним иду людзе хто-



Члени вуковарскей Ради у Новим Саде на Ружовой заградки

ри би у власней организациї нігда не пошли. Мушиме ше освидомиц же ми не сами и же маме можливосци и зоз другима сотрудзовац.

Я собне пре свою роботу чежко можем одвоїц час за даяке путоване, але то ше ми удало прешлого року и бул сом зоз Дружтвом Руснак у Будимпешти. Тиж так бул и председатель жупанийскей Ради Яким Ерделі. Тото путоване справди було плодне, а тераз вам виприповедам и прецо. Там була културна манифестация „Стретнуца“. Понеже организаторе були руски здруженя з Мадярскей хтори у Шветовим конгресу Руснацох, з веліма сом ше упознал. Цикавело ме же цо ше у Шветовим конгресу Руснацох у сущносци роби, хтори змист того здруженя, чи то политичне здружене чи дацо инше. Кед сом спомнул политику такой ме домашні, пан Штефан Лявинец, иншак председатель Конгресу зоз хторим сом бешедовал, прервал и гварел же то ніяка политика лем култура, сотрудніцтво на уровню култури. Наглашел же спочатку було даскельо людзох хтори през стретнуца Конгресу сцели прецаговац и политику, але такой були вируцени. Конгрес не политичне цело и не планую же би правело державу або дацо подобне, лем жадаю же би ше Руснаци на шветовим уровню (гоч ту найвецей людзе зоз европских державох) упознавали, дружели и розменьовали искусства.

Вуковарска Рада ше стара о шицких Руснацох у городу, а не лем о тих хтори члени даедного културного дружтва. Так же кед дахто треба даяку помоц, а Рада ма можливосци, шицким дзечне помогне. Надалей, гу нам ше могу явиц и Руснаци зоз других местох, та кед ест средства дзечне ше и им поможе. Мали зме так приклад помоци здруженю „Яша Бакон“ за їх рочну схадзку хтора ше одбувала у Петровацох. Вец обовязно помагате „Рутеніяду“ олипияду старих спортох и подобне.

Мне ше окреме пачи як робел Ириней Мудри, бувши Представитель Руснацох Городу Загребу. Вон справди финансино помагал шицким Руснацом хторим помоц була потребна, та аж и за издаване кнїжкох. Так кед маш пенежи помож кому треба, а треба тому хтори дацо роби. Не требали бизме ше ограничиц лем на Вуковар (гоч вон вше у першим плану), бо Руснаци жию и у Петровацох, Миклошевцох, Винковцох, Осиеку... Нормалне же шицки одлуки коло такой помоци приноши цала Рада, а тоті одлуки муша буц ускладзени зоз планом и програму истей.

Лю. Гаргай

З работи Представительки рускей нм ОБЖ

Же би сотрудничество з Руснацами з Войводини не замарло

Пораздени активносци

Непостредно пред тим як заварти граніци медзи двома державами пре охрону од ширеня пандемии коронавируса, Представителька рускей националней меншини Осецко-бараньскей жупаниі, Агнетка Балатинац, нащивела председателя Вивершного одбору Национального Совету Руснацох Сербии, Желька Ковача у просторийох НС у Руским Керестуре и пораздела 4 точки сотрудничества котри мали буц запровадзени по конец 2020. року.

Балатинцова предложила сотрудничество у своїх ингеренцийох на уровню Жупаниі у хторей є вибрана заступац Руснацох. Але пре COVID-19 уж дзепоедни ствари суспендовани, але кед ше не витвори того року, наздаваме ше же ше витвори нарок.

Як перше збуване Балатинцова виплановала же би до Осиєку, на традиційну манифестацию „Цифровани вайца у фарбох городу“ пришла делегация НС Руснацох Сербии у хторей би були репрезентативни заступники здружєня жєнох з Руского Керестура, зоз здружєня „Байка“ и жени з Бикичу.

Циль тей нащиви же би видзели як випатра така манифестация, а рок потим можебуц, у поради зоз городом Осиєком, понукнуц участвоване єдного руского здружєня зоз Сербии, у рамкох преїграничного сотрудничества, кед же обидва боки укажу зацїкавеносц.

Тото ше мало витвориц всоботу пред Квитну недзєлю (4. априла), але пре уж познати причини зоз пандемию COVID-19, преклада ше на 2021. рок.

Представителька потим як друге збуване плановала же би делегация НС Руснацох Сербии на чолє зоз Предси-



Представителька рускей нм ОБЖ Агнетка Балатинац и председатель ВО НС Руснацох Сербии Желько Ковач

дательом НС, Бориславом Сакачом и председательом ВО НС, Жельком Ковачом та ище даскеліма членами, по находзєню самих членох НС, нащивели Осецко-бараньску жупану, же би ше упознали зоз Председательом Совету за нм ОБЖ, Гораном Ивановичом, та фаховима службами хтори провадза роботу шицких националних меншинох у Осецко-бараньскей жупаниі, розменели искуства и оцєнели можлівосци сотрудничества. Час того збуваня флуктуални, а можліви термини були април, май, юний, хтори тераз буду пролонговани на мешащи док ше годно путовац, а по можлівосци по конец 2020. року. У случаю неможлівосци витвориюваня истого, преруци ше на 2021. рок у истим термину.

Под трєцу точку плановалана нащива делегация НС у хорей би була директорка Основней школи „Петро Кузмяк“ з Руского Керестура, та член НС задлужени за образоване, Основней школи „Матия Губец“ зоз Пишкурєвцох. У тим месце дакеди жило векше число Руснацох, а каждого року, коло 30 школярох з Пишкурєвцох у двох групох идзе на Летну школу Руснацох хтору организує Союз Русинох РГ. Циль тей нащиви же би ше руководителе и учители упознали з роботу єдней и другей школи, же би розменели искуства и евентуално зробели даяки заєднички проект хтори би Пишкурєвчаньом похасновал як приклад розличносци у єдинствє, а тиж так и Керестурцом. Перша нащива була планована за май лебо юний, а врацаюца нащива, одход делегации зоз ОШ „Матия Губец“ зоз Пишкурєвцох до ОШ „Петро Кузмяк“ до Руского Керестура, у октобре. З оглядом на настали стан у школствє пре COVID-19, перша нащива будзе ше плановац за октобер, а врацаюца концом рока. Кед ше тот план не годзен витвориц, предвидзени ше плани лєм преруца за 2021. рок.



Представителька Балатинцова опрез Замку у Керестуре

И як штварту точку планованого сотрудничества медзи Представительку рускей нм ОБЖ и НС Руснацох Сербии у 2020. року, Балатинцова виплановала наступну нащиву делегации Заводу за культуру войводинских Руснацох у координации ВО НС Руснацох Сербии до Державного архиву у Осиєку и до Археологийного музею, дзе би ше бешедовала о можлівим сотрудничтвє медзи тима институциями, а на хасєн шицких зацїкавених актерох у презентовану пред дружтвену заєдницю, як националну, так и векшинского народу, односно державну. Подобну нащиву, лєм у тим случаю з делегацию Державного архиву з Осиєку и Археологийного музею, Заводу за культуру войводинских Руснацох, организовац би мала Представителька Балатинцова з того боку, та НС и Завод за культуру з гєвтого боку. План бул же би ше исте витворєло у маю, юнию и октобу, але и тото найвироятнейше будзе прєложено концом рока лебо у истих мешацох 2021. року. У вецейгодишней бешеди зоз председательом ВО НС Руснацох Сербии, Жельком Ковачом, Балатинцова бешедовала о вецей тємох, але прєважно о понукнутих штирох.

Понеже Координация рускей националней меншини Рєпублики Горватскей дакус у стагнации, Балатинцова одлучєла же за свою Жупану прєвєжнє сама инициативу, же би сотрудничество зоз Руснацами зоз Войводини не замарло и же би ше не зведло лєм на нащиви на манифестации.

Агнетка Балатинац
Фото: А. Балатинац



Замок у Руским Керестуре

Покля язык живи и Руснаци буду жиц -2. часц

- Кельо сце задовольни зоз средствами хтори доставаце за свою роботу и чи би держава могла дацо вецей поробиц за национални меншини?

По питаню средствох, ми у ОБЖ доставаме средства за „жимни погон“. З другим словом, цо достанеш то и потрошиш на гевто цо углавним водзиме под трошки хтори Жупания оправдуе. Нет можливосци, як нпр. у городу Вуковару, преруцовац средства на культурне дружтво лебо финансиовац школоване даедного школяра у музичней лебо иншакей школи. Средства муша буц оправдани по контним плану хтори предписала Жупания и не толерую непослух. Прето сом и гуторела у тексту скорей же каждая жупания, каждый город и каждая општина маю свой критериуми, а вони нательо розлични же ані сами Руснаци не знаю хто як шме хтори пенежи потрошиц, а вец ище и непорозумене едних спрам других по принципу „як вон шме, а ти не шмеш“. Нпр. Представитель Городу Загребу подноси вимогу до Городу за програми и проекти подобне як робя здруженя и достава, за нашо поняца, непреповедзено вельо пенежи. З другого боку, моя Жупания финансиуе лем „жимни погон“, а за шицко друге, гвари Жупания, требала би ми помогнуц „матична держава“.

- Кельо Руснаци зоз хторима сце у контакту бешедую, читаю лебо пишу по руски?

Тоту з хторима контактуем, векшином бешедую по руски, читаю кус чежше, але читаю, а кед слово о писаню, мушим ше нашмеяц и поставиц процивпитане - чи нешка ище дахто вообще пише? Кельо видзим, аж ані на Фейсу ніхто не напише – яй, яке ци тото красне, але лупне „лайк“ та ше рахуе же „писал“.

- Яке вашо сотрудицтво зоз другима рускими политичними целами у жеми, а тиж так и споза граніци?

Думам же сотрудицтво, як ту у жеми



На Дню мацеринского языка у ПШ Петровци



На еднай зоз числених схадзкох з ОСБЖ

так и у иножемстве, на задовольюцим уровню. Рахуем же вше може буц ище лепше и будзем ше намагац же би так и було.

- Чи маце можливосци же бисце як представителька дацо организовала за Руснацох у Осецко-бараньскей жупаний?

Организовац можем, то не проблем, за организацию хаснуем свой шлебодни часц, исто як и за гледане Руснацох по ОБЖ, але проблем финансиовац. Кед думаце на бал лебо тому подобне, то Жупания з тих пенежох хтори вони даваю, не дошлебодзуе. Але попрубуем дацо. Кед ше поспиши, повем и вашим читателюм, можебуц ме потримаю.

- По перши раз у тим мандату маце заменіка, цо його длужносци и кельо Вам вон помага?

Длужносц заменіка, як и сама назва гутори, заменьоване Представителя кед не може одходзиц на даяки схадзки лебо одрабяц даяку роботу. Мой ше заменік, нажал, не служи з интернетом, а не хаснуе ані друштвени мрежи, а тераз аж и материяли за схадзки Скупштини ОБЖ доставаме преїг линку на интернету. Але заш лем, кед би було потребне же би пошол место мне на схадзку, мам на кого раховац, а можем ше з нїм и посовитовац коло

даяких активносцох. Заменік би могол мац вельо роботи.

- Хто Вам одрабя административни работи?

Административни работи одрабям сама, понеже Жупания не видзелюе средства за администратора за Представителя. Аж ані за секретарох радох не видзелюе средства, але вони их маю право ангажовац, док я з другого боку не мам таке право. Але мам право ангажовац рахуноководительство, цо аж и обовязка а не лем право. Мала бим право на надолполнене за материял и енергию, за трошки уряду як режийни, так и гигиенски, але ніч з того не хаснуем. Тоту длужносц одрабям без надолполнения, не хаснуем ані можливосц за надолполнене лебо награду, а не хаснуем ані можливосц припознаваня трошкох за материял и енергию у просторе дзе одрабям роботу. Дзекеди трошки хтори направим значно очкодую наш домашні бюджет, але наздавам ше же будзе на хасен Руснацом.

- За конец, сцели бисце ище дацо повесц своїм виберачом и нашим читателюм?

Своїм виберачом дзекуем же ме вибрали и наздавам ше же виполнім їх обечкованя, а читателюм, наздавам ше же Вам тот интервю не будзе барз допити, але тема така, цо можеме.

За конец, ище бим поручела шицким нам ведно, читайме по руски бо покля читаеме, язык обстане, а док язык живи и Руснаци буду жиц. Дзекуем Вам на часу хтори сце видвоели за читане тих шорицох, най Вас Бог благослови и най чува шицких людзох, а окреме нас, Руснацох. Дзекуеме Вам на розгварки и жадаме велі успихи як Представительки, а тиж так и у приватним живоце.

Лю. Гаргай



Стретнуце представителюх националних меншинох ОСБЖ зоз бувшу председателюку РГ Колиндю Грабар Китарович

Пандемия у Петровцох

Пандемия коронавируса (COVID-19) нагло запановала и у нашей жеми, а граждане ше намагаю притримовац шицких мирох хтори приноси Национални штаб цивилней защиты Републики Горватскей. Же би ше през тоту ситуацию прешло цо безбольнейше основани и цивилни штаби на локалних уровньох. У Општини Богдановци тиж так основани Штаб цивилней защиты на чоле зоз началником Ярославом Медешовим. Пан Медеши иншак оконччье длужносц заменика началника Општини Богдановци.

Интересовало нас яка ситуация у Петровцох, та зма за тоту нагоду бешедовали праве зоз паном Ярославом Медешовим.

- У Штабу цивилней защиты Општини Богдановци окрем мене зоз Петровцох и председатель МО Петровци Мирко Гарди хтори його член. Штаб ше намага людзом цо баржей можливе олегчац живот у тих кризних часох. Хвильково

забранене напушиц место перебуваня без окременной потреби, так же людзом помагаме на вецей способи. Раз тижньово идземе людзом по ліки. Старим людзом хторим не ма хто організуеме одход до тарговини и приносиме им цо им потребене. Видаваме и препусніци гевтим хтори муша напушиц место перебуваня, а цо вязане за витални фамелийни причини вязани за старане о дзецех лебо старши особи, набавяне едзенья и основних намирніцох необходимых за живот. Препусніци видаваме и валалчаньох хтори не маю свой ОПГ, сезонским роботніком, людзом хтори у леше робя з дровом и кед дахто муши дагдзе пойсц цо му насправди хитне и необходимне.

* Яка ситуация у Петровцох?

- У Петровцох ситуация цалком добра. Не маме ніяки проблеми. Людзе ше притримую предписних мирох и дома су. Жем ше нормално обрабя и без проблеме нашо параста можю пойсц и до



Празни петровски улічки

другого хотару кед же там маю жеми, лебо однесц млеко до другого места. Валалчане хтори маю свой ОПГ доставаю е-препусніци од Министерства польопривреди. Дохторка до валалу порядно приходзи та людзе и на тим плане обезпечени. За тераз зме шицки здрави, а наздавам ше же так и остане.

Лю. Гаргай

Часи корони

Миклошевци под час корони

Час корони, то час хтори велі мали нагоду вихасновац за рижни власни потреби. Дахто себе наскладад громаду кніжкох, окреме кед бива у малим квартелю, други знова поотверали и гевти ладички хтори роками були заварти, бо до ніх раз положени якишик фото албуми хтори не було часу опатрац, треци одлучели научиц дацо нове, вариц, печиц, креативно ше висловйовац лебо правиц рижни прикраски з дому доступних материялох.

Ми ше застановели у Миклошевцох, таки були околносци же нас ту залапело предписане о нерушаню, та зме започали свой „валалски живот“ под час корони.

Валалски живот, гей, але новинарски дух не заспал.

Замерковали зме, першенствено же Штаб цивилней защиты Општини Томповци, хторей припадаю и Миклошевци, своїх жительох барз добре информовал о шицким значним за живот

з ограниченнями под час небезпеки од обераций и часто смертельней хороти. Но замерковали зме и же валалчане дисциплиновани, же пред едину тарговину у валале, гоч дзекеди и векша гужва, кажде стої далей од гевтого другого, а до тарговини уходзи лем една по една особа.

И скорей зме приходзели до Миклошевцох та знаме як валал „жие“. Пред тарговину ше звичайно затримуе векше число людзох же би дакус побешедовали, бо у месце ані нет даяке место лебо даяки кафич дзе би ше сходзели. Але тераз, под час корони, лавочка пред тарговину празна, нет нікого, единно дзекеди мож обачиц тарговкиню кед не ма муштериї.

Паноец, гоч звичайно трима Служби кажди дзень, а векше число вирних до церкви приходзи внедзелю и на швета, под час корони и сам прилагодзел духовни живот вирних предписаньом хтори облапели шицки сегменти чловекового живота, та и тот. Но заш лем,



Миклошевска грекокатолицка церква

же би голем багнітки були у обисцох и паска пошвечена, же би Велька ноц була кельо-тельо означена, організовал шицко так же би людзе були безпечни и же би ше почитовали предписаня Штабу цивилней защиты.

По валале ту и там мож замерковац младих хтори ше шейгаю, але лем двоїо по двоїо, а старши, хторих ест досц вельке число у месце, векшином хасную своїх домашніх же би им принесли поживу з дутяну.

Гоч практично не забранене же би ше виходзело вонка, предписане о социяльной дистанци чудне кед суседово жадаю побешедовац, та вец дзечнейше ані не виходза. Гваря - прейдзе и того та ше вец „до сита“ набешедуеме.

Векшином кажде обисце ма заграду та и старши валалчане маю роботи, а окреме у тот ярні час. Садзи ше од рана до вечара. А дзепоедни рошліни уж и сходза. Цибулька повикуковала, грашоц, кромплі, шалата, шпинат. При кому цо. У каждам случаю, валал и општина за похваліц, а вредни, як зме обечали же су, гладни не буду.

Агнетка Балатинач, Фото: А.Балатинач



Пред тарговину нет нікого

#doba korone

#часи корони

Здрави оставайце, ходзце здрави

Руснаци у наших крайох вше здравкали едни другим, окреме по валалох.

Не роздумуюци цо би хторе здравкане значело, пренешло ше го з генерацији на генерацию.

Од самого рана, по валалох ше најчастейше могло чуц:

- Дай Боже добре рано! -

а сушед лебо преходник би одздравкал

- Дай Боже добре здраве!

Младши вше перши здравкали старшим, хторих стретали у преходзе.

Коло поладня ше звичайно здравкало:

- Слава Исусу Христу! - лебо - Дай Боже добри дзень! -

а одздравкало би ше

- Навики слава! - лебо Дай Боже добре здраве!

Так и вечаром - Дай Боже добри вечар! - Дай Боже и вам!

После Другей шветовой войны пришла мода здравкац - Здраво! Чи младшим, чи старшим але вше - Здраво! Старших ше и далей почитовало, ставало ше у автубусу же би дахто старши шед-нул. Помагало ше.

До сушеда и родзини ше ходзело на порадку, на паленочку лебо газдині по рецепт за колачи, а при одходу ше гуторело домашнім - Здрави оставайце! - Домашні би одповедали - Ходзце здрави! А вец пришла Отечественна война после хторей векшина здравкала - Бог! - лебо - Бок! Младши старших як би же не обачовали, вецей им не ставали у автобусу, одповедали, дзекеди

аж барз нешорово и вше ше баржей претворйовали до одного розпушеного и розмазаного дзецка.

Старши ше скаржовали над поступками младих, а млади ані не знали же би требало буц иншак бо их родичи не научели. Родичи их не сцигли научиц бо непрерывно мушели буц на работи, не прето же так сцели, голем векшина не сцела так, але прето же им грожело страциц роботу кед одбию робиц як газда пове. Ані не обачовали яки поставало їх власни дзеци бо их, так повесц, по цали дзень ані не сцигли видзиц. А кед вечаром приходзели з работи, були пребарз вистати же би им заваждало даяке бридке діло хторе чули же дзеци зробели. Прешли прејг того наздаваюци ше же наотур будзе лепше. Важне було же би газда на работи бул задовольни и же би затримали роботу.

Газдове часто були гевти хтори на сумніви способ пришли до позицији управяц з даяким подприемством, а гнетка, голем у Горватскеј, подприемства покуповали за „едну куну“ прејг рижних „кумох“, а потим их попредали за „масни пенезж“, часто назад, теј истей держави хтора заш не знала цо з німа, та их докапитовала и знова предала спод цени. Гевти перши ше најчастейше „вители по хвосце“ и сцекли з держави. Обвинети але недоступни же би ше их загарештовало, жили на недоступних дестинацијох за закони нашеј держави, без страху же их долапи „рука правди“. Валали ше одцудзели, а валалчане вше меней по-

магали едни другим, мольби вецей не исновали, а ані други файти помощи, як при родзини так и при сушедових. Кажде „забил свой нос“ до својого двора и не було го брига чи сушедови треба помогнуц. Хто бул схопнейши лебо префриганши, профитовал, други преживйовали. Гварели же то „закон тарговиска“, „закон понукнуца и погледованя“. Кед вецей того понукнуце, менша цена понукнутого. Не були шицки таки, дзепоед-ни плацели шорово, так як кажди человек заслужел же би ше за його труд плацело.

Але, одцудзенец едних од других, нездравкане, непрерывне понагляне и непренаходзене часу за својих ближних, а за сушедових окреме, привели до того же зме знали хто дзе бива але не и як випатра.

А вец пришли часи „корони“. Остац дома було не лем хасновите, але и одредзене прејг державних власцох.

Тераз бизме аж и любели видзиц як випатраю тоти нашо сушедово коло хторих зме преходзели ані не знаючи же биваме у истим будинку лебо у истей улічки, але тераз нам не було дошлебодзене.

Тераз ше указало же здравкане - Дай Боже добри дзень! - и одвит - Дай Боже добре здраве! - маю иншаке значене.

А кед одходзиме з тих бокох здравкаме вам, хтори тото читаце, - Здрави оставайце! - а од вас чуеме у наших думкох - Ходзце здрави!

Агнетка Балатинац

Здрави оставайце, ходзце здрави

Ношиц магарца на хрибце чи погинуц



#останьдома

#останьдома Под тим хаштагом прешол цали еден мешац, а преходзи и други.

Нігда би человек не подумал же будзе так чежко буц дома, не робиц ніч, а ище за тото достац и плану.

Дакеди человек жадал же би мал даяку хвиљку кед годзен буц на мире од обовязкох, „лежач пред телевизором“ цали дзень и „ленствовац“.

Поведали бизме, человек, меркуј цо жадаш, годно ци ше зисциц.

И зисцело ше! Але не так як би человек жадал. Зисцело ше так же пришла смертельна небезпека, оберца хорота хтору нелегко керовац, а ище чежше виліциц. Стреже на каждим угле, преноши ше на шицки можліви способи, же на шматкох, у капкох хтори виходза з устох док бешедуеме, а ище горше кед кихнеме лебо скашлеме, затримуе ше на екранох мобинилних телефонох, по жеми по хторей ходзиме, на обуї, а најскорей ше преноши зок руками.

- Умивайме руки у цеплей, скоро врацей води зоз мидлом голем 20 секунди - було перше цо епидемиологове обявели.

Спочатку було поведзене же тота хорота подобна грипи, лем ше легчейше преноши. Потим ше видзело же е не така безопасна, же ше треба вельо, вельо баржей чувац, а смертельносц, гоч статистично не така велька, субективно застрашујуца, окреме кед ше чуе же у Италији, у покрајни Ломбардия дзе највецей заражених у теј держави, 1000 особи умарли у едним дню. Не маю их дзе змесциц док не приду на шор за ховане, односно кремиране. Кладу их до трунх и охаблю у церквох же би скорей ошлебодзели посцели у шпиталюх за гевтих хторих ше можебуц виліча. Бо ест и таких, дзепоедни оздравя,

аж бизме поведи же вельке число оздравя, але агресивносц з яку COVID-19 напада плюца, престрашна.

Кажда держава, та аж и територіялни едники у хторей ше зазначела оберца хорота, увоздела мири спрам совиту својих фахових службох, насампредз епидемиологох, вирусологох и клінічарох. Мири ше запровадзовали од нпр. увоззена полицијних годзинох, прејг подполних карантенох даякаго места як цо то було у Китаю, по карантене острова як цо було на острове Муртеру у Готватскеј, та по забрановане напушчованя места перебуваня як цо наложене у цалей Горватскеј.

Огранічоване рушаня и забрана зазберованя на явних местох старших од 65. односно 70 роки, привела до того же ше старши того притримовали, а млади, понеже перше було поведзене же ше не могу так легко заражиц, а пре звишок часу почали правци приватни забави на хотрих, ані не знаючи, пренешели вирус едни другим и одношли го дому. Почали ше заражовац їх родичи, дідове, баби, шицки з хторима жили у истим обисцу.

Школи, факултети и дзедински заградки були позаверани. Школовало ше з дому, прејг интернету, та младим було допито.

У таких небезпечних ситуацијох, мири приноси Национални штаб цивилней заштити у хторим најодвличательнейши людзе за ришоване того стану, а активовани е и координовани з боку Влади РГ.

Вони одлучели же вецей не добре же би ше на явних местох зазберовали векши групи людзох, без огляду на роки, та забранели таке зазбероване. Принесли одлуку и о заверану шицких

туристичних обектох, як и шицких ресторанох, кафичох. Забранели роботу шицким хтори не маю виталну значносц за отримоване живота у держави. Значи, з роботу престали фризере, педикере, велі.

Людзе спочатку не похопйовали кельо важне отримац социјални контакт на достаточней оддаленосци едних од других, не притримовали ше того, а число заражених кажди дзень було вше векше.

Национални штаб цивилней заштити кажди дзень отримовал прес конференцији и кажди дзень моделли шицких, а у остатні час окреме младих, же би остали дома, же би ше не зазберовали по групам, бо небезпека за живот превелька.

Не барз ше слухало.

Недавно сом пречитала же дзешка под час Другей шветовой войны, еден вояк през минске польо ношел магарца на хрибце. Велі ше виспердовали же - пале, ниа, так го барз любје же го на хрибце ноши! Але вояк потолковал - ходзиме през миниране польо, кед бим го пуцел же би ходзел кадици сце, могол би нагажиц на мину та бизме шицки могли погинуц, а я ходзим праве тамаль кадици гварели же безпечне.

Так би требало и нашим непослушним лебо недоказаним потолковац - кед сце коронапозитивни, а то не знаце, и кед ходзице и дзе треба и дзе не треба, приводзице до смертельней опасносци шицких коло себе. Својих ближних, але и гевтих хторих ані не познаце бо можебуц ше после вас лапели за клянку у дутяну, лебо дорухели артикел хтори ви, з голема, зараженима руками рушали, а потим сце го не вжали.

Меркујме едни на других.

Агнетка Балатинац

Позарядова виберанкова Скупштина КУД „Яким Гарди“ Петровци

У просторіях Општинскей сали за схадзкі 22. фебруара отримана позарядова виберанкова Скупштина КУД „Яким Гарди“ Петровци. На самим початку шицких привитал подпресидатель дружтва Мирослав Лехолат и предложел роботне председательство котре Скупштина прилапела. Звит о роботі поднесол Владимир Дудаш, котри наглашел же дружтво зоз своіма секціями витворело понад 35 наступи у жеми и иножемству. Звичайно же би ше таки резултати не могли витвориц без потримовки Совету за национални меншини, Союзу Русинох Републики Горватскей, Општини Богдановци, Ради рускей националней меншини Општини Богдановци як и Месного одбору Петровци и других. Шицки тоті госцованя требало потримац и оправдац - гварел у своім звиту Звонко Костелник, котри наглашел же у прешлим року потрошене понад дзеведзешат тисячи куни. Предсидатель Надпатрацога одбору Михайло Голик упознал шицких присутних о финансових роботах котри ше запровадзали у складзе зоз законами и финансовими обовязками. Одбор контролюе дружтво през цали рок и барз є задовольни зоз роботу Пред-



Роботне председательство

сидательства и шицких секційох. После кратшей розправи прилапени звити и план роботи за 2020. рок. Розришени потерашні Управни и Надпатраци одбор, а ушлїдзел и вибор нового. После вибору подпресидатель шицким подзеквал и поволал на неформални бешеди, дзе ше могло окрипиц и засладзиц.

На першей схадзкі Управного одбору КУД „Яким Гарди“ Петровци, котра отримана 05. марца, подпресидатель дружтва Мирослав Лехолат шицких привитал и предложел Дньови шор:

1. Вибор нового пресидателя, подпреси-



Члени КУД „Яким Гарди“ на Скупштини

дателя, секретара и касира дружтва
2. Риже

3 едногаласну одлуку Председательства за пресидателя КУД „Яким Гарди“ Петровци вибрани Звонко Костелник, а вон одвичательна особа и Ликвидатор дружтва.

За подпресидателя дружтва вибрани потерашні Мирослав Лехолат, за секретарку вибрана Таня Креніцки, а за касира Златко Медеші. Надпатраци одбор за пресидательку знова вибрал потерашню пресидательку Марину Бильна.

Звонко Костелник

Radionice u Ministarstvu prosvjete za pripadnike nacionalnih manjina u RH

Informativna radionica za sve zainteresirane prijavitelje organizirana je 12. ožujka 2020. godine u 10.00 sati u Ministarstvu znanosti i obrazovanja.

Darija Skoko, voditeljica informativne radionice, pozdravila je sve prisutne ispred Ministarstva znanosti i obrazovanja i u prvom redu naglasila predmet Javnog poziva za provođenje posebnih oblika nastave (ljetnih škola) za učelnike pripadnike nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj u školskoj godini 2019./2020. Napomenula je i tko su prihvatljivi prijavitelji koji se mogu prijaviti na Javni poziv kao i rokovi do kada se moraju dostaviti, a pogotovo rokovi izvješćivanja po završetku programa. Skrenula je pozornost na ispunjavanje obrazaca te da je potrebno na svako pitanje odgovoriti. Nije bilo nejasnoća za ovaj Javni poziv pa je voditeljica nastavila s Javnim pozivom za sufinanciranje posebnih programa nacionalnih



Dubravka Rašljanin i Zvonko Kostelnik, predstavnici Saveza Rusina RH, organizatora Ljetne škole

manjina u Republici Hrvatskoj u 2020. godini i objasnila predmet poziva po sljedećim grupama:

a) Stručno usavršavanje odgojitelja te učitelja i nastavnika koji izvode nastavu na jeziku i pismu nacionalnih manjina u osnovnim i srednjim školama;

b) Održavanje literarnih, dramskih i drugih izvannastavnih aktivnosti te drugi oblici ško-

lovanja učenika na jeziku i pismu nacionalnih manjina u osnovnim i srednjim školama;

c) Natjecanje učenika pripadnika nacionalnih manjina u osnovnim i srednjim školama (pisanom, likovnom stvaralaštvu i slično);

d) Manifestacije obilježavanja značajnih datuma za nacionalne manjine;

e) Tiskanje časopisa, brošura i knjiga koje pomažu promociji jezika nacionalne manjine te se koriste u svrhe edukacije učenika osnovnih i srednjih škola.

Sudionici informativnih radionica na kojima su sudjelovali pripadnici nacionalnih manjina, a među njima i Savez Rusina Republike Hrvatske s predsjednikom Saveza Dubravkom Rašljanin i tajnikom Saveza Zvonkom Kostelnikom, izrazili su zadovoljstvo i potrebu za takvim radionicama i u budućе.

Zvonko Kostelnik, prof.



Radionica za predstavnike nacionalnih manjina u Ministarstvu prosvjete



Sudionici savjetovanja

Мацерински јазик – он-лайн

Коронавирус пременел не лем нашо животи у одношену на социјални контакти, але пременела и сам способ школованя. Шицки факултети, штредні и основни школи прешли на он-лайн учальні. Медзи нїма и Миклошевска подручна школа дзе дзеци виучую руски јазик, а преподава го учителька Леся Мудри.

Знаме же то учительком не перше стретнуце зоз интернетом и хаснованьом истого за потреби школи, знаме же експериментално почала „школа за живот“ дзе було подобне учене як тото тераз под час коронавирусу, але тото заш иншаке, нагле, цошка дзе ше требаю прилагодзовац як учительки, так и школяре.

Поведзце нам як то шицко почало?

- Шицко почало штредком марца. Почало барз нагло. Дзеци остали дома, а ми ше почали находзиц хто як. Док зме ше повязали з каждим школяром и утвердили хто цо ма инсталоване, потирвало дакус. Єдни почали комуниковац зоз своїма школярами прејг Messenger, други прејг Viber, треци прејг платформи Yammer. Я ше опредзелела за заварту Фейсбук групу, а комуникуем зоз школярами и прејг Messenger. То векшина ма, та нам так најлегчейше.

Мацерински јазик, окреме гевтот хтори ше пише з кирилицу, односно азбуку, можебуц дакус чежше прилагодзиц за преподаваня прејг интернету. Як Ви ришели тот проблем?

- То досц вельки проблем бо скоро нїхто не ма инсталовану кирилицу на своїх компютерох, таблетох лебо лаптопох, а и кед дойду до таких фонтох, чежко ше знайсц при писаню. Мушиме мац на розуме же аж и дзепоедни родичи чежко читаю кирилицу, а дзеци аж у трецей класи починаю читац.

Як випатра една ваша година мацеринского јазика?

- Понеже ше на мацеринским јазик виучую јазик, история, традиција и култура, вше маме дацо нове. Найвекша повага научиц јазик, але пре саму неможљивосц писаня буквох на школярских електроничних медийох, баржей практикуеме же би ше дацо написало на папер, же би ше випринтало хто може, лебо сликовало та послало. Потим я направим даяку галерию дзе вони могу видзиц цо зробели. Пречитаме даяку писньочку, зробиме даяку драмску сличку. Єст досц того. Направим им PowerPoint презентацию, лебо одшпиваме шпиванку та положиме на youtube. Єст вельо можљивосци. Нїгда не допито.

Чи робице даяки видеоконференци зоз своїма школярами?

- Часто отримуеме видеоконференци. Школяре ше дзечне одволюю на таке дружене. Постали досц повязани єдни з другима. Ту вец маме годину як же зме у класичней учальні. Правда, не вше тоти интернетски вязи таки добри, яле находзиме ше.

Яки реакцији школярох на тот способ школованя? Чи маме з боку школярох даяку конкретну заувагу же би дацо могло буц лепше, лебо им ше таки способ можебуц и пачи? А як ше Вам як учительки пачи таки способ?

- Думам же ше школяром пачи же не муша вчас ставац, але кельо сом мала нагоду чув, школяре всагалї маю упечаток же су тераз пребарз завжати, же маю вельо вецей обовязки як кед ходзели до школи. Досц того ше учи и прејг телевизии. Школяре насправди могу мац субективни упечаток же су вецей завжати бо муша провадзиц и предмети прејг телевизии, ришовац задатки хтори им учительки пошлю прејг интернету, повязац ше прејг видеоконференци. Але мойо думане же, понеже вони и иншак барз активни на друштвених мрежах, и як зме знали повесц, дзеци су интернету, верим же им то аж и цикаве. Найбаржей завиши од того хто як прилагодзи свойо преподаваня. Учитель на горватским јазик лебо предмети на горватским јазик вельо легчейше порихтац бо шицко єст на интернету, а єст и кнїжки. Ми у Горватскей за руски јазик не маме буквар, а ані кнїжки. Учительки, так повесц, „у ходу“ правя „кнїжки“. Я пробовала провадзиц дакус наставу хтору даваю нашо з Войводини, але вони маю вельо напреднейше учене мацеринского јазика по класох як цо маме ми. Так же наша перша класа и їх не могу учиц з истей телевизии. Але єст досц того цо можемо прилагодзиц за своїх школярох, а єст и вельо приклади интерактивней настави на других јазикох цо шлебодне за знац з интернету, та вежнем даяки приклад, преробим го и похаснуем за руски



Учителька руского јазика з елементами култури преподава он-лайн под час корони

јазик. Правда, други то уж маю порихтане и лем пошлю своїм школяром, а ми за руски јазик мушиме сами порихтац. Понеже тераз єст на интернету вельки можљивосци за интерактивни приступ учено, я тиж хаснуем тогу можљивосц, та так повязуеме букву зоз сличку, у нїзших класох, лебо додаваме даяки ефекти на даяки слики. Пробуем их мотивовац же би сами зробели даяки кратки филм, же би ше през знімок своей креативней работи висловйовали у ери дигитализацији на ім уж и так барз познати способ.

Можебуц у шицким тим он-лайн школованю најважнейше як родичи прилапа одвичательносц же би научели одвичательносци свойо дзеци.

Мацерински јазик у тих хвилькох, кед смертельна небезпека над каждую фамилию, можебуц не гевтот хтори би мал превагу виучованя у одношену на други предмети, але думам же заш лем не требаме занедзбац же нешка-ютре, док ше знова врациме до класох, шицко тото цо зме он-лайн научели, будзе ше видзиц у нашеј будуцей комуникацији. Не значи же требаме буц барз строги бо и тото цо дахто не научел најлепше у другей, сцигне утвердиц у трецей класи. Матуранти окремна приповедка, ту уж дакус чежше бо вони иду даљей, до штредних школох лебо матуранти зоз штредних на факултети. Але заш лем, думам же ше шицки мушиме прилагодзиц и буц сцерпезлїви.

Предпоставяме же не легко буц так социјално дистанцовани, окреме кед учителька научела опрез себе мац класу, приповедац, преподавац, мац директни контакт зоз физично присутнима школярами, а з оглядом на менши штредок



Бабкарска представа

у хторим робице, виројтно би ше могло повесц же за каждого школяра знаце „як диха“. Чи и Вам як учительки дакус хйби тота блізкасоц зоз школярами, тот социялни контакт?

- Барз ми хйби тот непоштредни контакт и мойо школяре. Иншак то кед ше стане пред класу, кед видзице твар каждого школяра, та уж по реакції на твари знаце же чи му дацо идзе, чи не, дзе треба помогнуц, а так, кед пошлеце задаток, школяр остава сам. Правда, не сам бо там и родичи, а и видеоконференції зоз учительку, але заш лем, блізкасоц у класи цошка цалком инше, то ми насправди барз хйби.

Попри языка, знаме же на години мацеринского языка виучеце и историю, культуру и традицию Руснацох? Хтори елементи тераз маце заступени кед нет можлівосци физично одвесц дзеци до школи до природи лебо их научиц даяки традиційни ремесла?

- Гоч тераз тото цо зме робели у природи не можліве на таки способ, але я ше заш лем намагам указац им дацо зоз старини. На идущей години им укажем як ше правели губаби. Понукнем им же би и вони зробели исте и зняли то як кратки филм та послали до нашей школьскей групи. Знам же им руки буду забрудзени од блата, але верим же будзе цикаве видзиц и чуц чия губаба найбаржей „штрелі“.

Попри того же сце учителька, знаме же сце и мац едного школяра. Як мацери, цо вам ше видзи же найчешше при он-лайн школованю дзецка?

- Як сом уж гврела, ми ше почали рихтац прејг „школи за живот“, а дзеци и так у ери интернету уж одавна, та думам же то ніч не таке страшне и ніч не таке чешке.

Мали зме нагоду чуц же часто интернет вяза пада та школяре чешко пребераю материяли, але и податок же у едним обисцу ест и по тройо дзеци розличного возросту хтори муша учиц, кажде своєю. Треба шицким обезпечиц медий на хторим буду провадзиц наставу и ришовац задатки. Чи школа ма даяке ришене за тоти проблеми?

- Школа каждому длужна обезпечиц лаптоп лебо таблет кед го вон не ма. Шлебодно ше може явиц до школи и достане ше лаптоп на хасноване. А цо ше мрежи и швидкосци дотика, верим же так, але голем кед мойо преподаване у питаню, ані еден задаток не гледам же би ше ришел истей хвилки. Кед дахто ма почежкосци з мрежу, пошле ютредзень. Важне же би послал.

Чи професия учителя, як и школа яка була скорей, по вашим думаню на роздражю лебо ше наздавае же ше пошвидко шицко враци на стари способ?

- Знам же шицко идзе напредок, але мне ше пачи гевтот стари способ. Гоч мушим

повесц же ми у нашей школи хаснуеме сучасни медий, применюеме наставу и прејг проекторох, маме информатичну учальню, дигитализовали зме дзепоедни сегменти школства, а вше вецей ше идзе гу тому же би ше проект „школа за живот“ у подполносци применел, але заш лем, учитель-школяр то окремна вяза. Вони поставаю часц нашего живота, а ми їх животох. Цошка цо ше памета цали живот.

Не знаме кеди шицко тото закончи и чи по друковане того часопису буду ише вше таки мири яки су тераз док робиме тот интервю, а робиме го 20. априла 2020. року, але заш лем Вас замодліме же бисце за конец посовитовали наших читачох, оцох и мацери, але и дзеци, школярох, як найналегчешше пребродза тоти хвилки социялно дистанцованя, а заш лем останю весели дзеци и добри школяре?

- Думам же можебуц баржей ми, родителе, поровнуеме їх живот з нашим, и можебуц нам баржей жаль же вони нука, у завартим як цо то им. Вони так научели. Окреме городски дзеци. За иншаки живот ані не знаю, та им вец ані не пада так чешко же тераз муша буц коло компютера. Пред німа живот, верим же посцигну шицко цо их цикави, а и за бавене у школьским дворе будзе часу - заклучуе учителька мацеринского языка Леся Мудри.

Агнетка Балатинац

Настава з дому

Пре ситуацию зявеня вируса корона, од 16. марца настава у школах ше отримуе з дому прејг рижних програмох и апликацийох. Понеже ше на телевизії можу патриц лем години порядних наставних предметох, учителие виборних предметох наставне градиво обрабляю прејг диги-



Школярка першей класи ПШ Петровци Алана Тиркайла учи руски язык он-лайн прејг апликації

талних учебнікох и алатох. Учительки настави руского языка и культуры у петровскей, вуковарскей и староянковскей школи знаходза ше вшеліак. У нізших класох, а найбаржей у першей, за одредзени наставни единки хасную дигитални алат андроид апликация „Rusinski gječnik“, котри у тей ситуациї у подполносци указал свою хасновитосц у настави. У сотрудніцтве з авторами апликації, Ивону Гнатко и Матейом Шторга, штредком априла апликация ажурована з нову опцию у котрей ше находза два квизи, котри провадза наставну програму першей класи. Апликация школяром унесла ошвижене до настави.

Вельке число руских дзединских писньох за шпиване ест положено на Ютубу цо тиж помага у настави. Обробок других наставних змистох опера ше на креативносц учительох, та и пририхтоване настави руского языка и культуры за таки способ настави одбера вельо вецей часу. За даедни змисти учительки знимаю вецей кратши видеа хтори би ше з меншу меморию могли послац школяром. Понеже не мож гу школяром, треба досц материяли предуркац, а и зложиц нови наставни лістки, хтори ше вец прејг имейлу послац родичом. Понеже школяре дома, дзепоедни наставни единки

одробя през вигледовацку роботу. Як повратну информацию написани задачи школяре сликую и посилаю учительюм як порадзене на уровню школи. Трудза ше и школяре, и учителие, але и родичи. Можебуц же така настава будучносц, але велім школяром хйба живе слово, бешед, шпиване и порада з учительками.

мр Илона Грецешин



Леа Бурчак учи мацерински язык на таблету

Швето Дзуря у Петровцох

Швето Дзуря, полним меном швето велькомученика Георгия, у нашим народзе повязане зоз швеценьом польох. Уж од давних часох на тото швето у процесийох ше ишло швециц овоцніки, виніци, поля и загради. Тот обичай ше у дзепоедних других крайох повязує зоз шветом евангелисти Марка котре два дні познейше. Цикаве же Георгий у греческим жридловим значеню – польоділец, параст.

У Сриме, Славонії, Баранї, як и у Медіурю и Загорю и нешка, и при старших и при младших, часте мено Дюро, Дюка и Дюрдя, окреме при жридловим жителству. Так то исто и при Руснацох. Етнологове тоту частосц при власних менох як и при топонимох приписую праве жридловому значеню того слова пре важносц польоділства за жителство тих подручох у прешлошци. Цикаве и спомнуц же найстарша парохиялна церква на римокатолицким теметове у Старих Янковцох котри сущедни валал Петровцом була тиж „crkva sv. Đure“.



Пошвечене жито у церковней порти



Пошвечане жита у петровским хотаре под час корони

Чесц шицким новотним виводженьом того мена, як и гевтим формом котри пришли з миграциями жителства з других крайох, але Дюра, Дюка и Дюрдя цошка жридлове и домашне на тих славонских просторох не лем у прешлошци, але и нешка, и прето шицким нашим читателюм котри пишно ноша тото мено, од шерца винчуєм їх имени дзень.

По Другу шветову войну на тот ше дзень, кед дошлебодзела хвиля, порядно ишло на молитву до поля, цо знало и потирвац бо ше на штирох крайох валалу при штирох польох застановяло на молитву. Церковни требник и у нешкайшим чаше предписує як тот молитвени обход польох у хотаре ма випатрац кед го можливе у полносци витвориц. По войни до поля ше ишло лем ридко, з одобреньом власцох, як мож видзиц зоз архиви петровскей грекокатолицкей парохии. То було у часох

пароха о. Янка Будинского – Буяна и ми були барз щешліва парохия бо у валалох як Коцур або Руски Керестур, як и веліх других о таких одобреньох, не було ані можлівосци бешедовац. Зоз часом ше обичай помали трацел и звездол на швецене жита у церковней порти, як то найчастейше по наших парохийох у Сриме и Бачкей остало и по нешка.

У Петровцох зме од 2011. року обновили одход до поля по прикладу наших предкох, у рокох кед би нам хвиля и обставини то дошлебодзели. Так и того року, по Служби Божей у церкви, благослов польох котри одправел петровски парох мр сц. Владимир Седлак, правда пре обставини пандемії, у малим числу физично присутних вирних, але вшеліак преїг он-лайн повязніци виртуално попровадзени з „Дудогового поля“ на „Шорику“, там дзе ше з улічки Йоакима Гардия виходзи до хотару.

о. Владимир Седлак



Пошвечане жита 50-их рокох 20. століття

Трешене жеми у Загребе – очкодована наша церква и централни епархиялни установи

У трешеню жеми котре вецей раз у марцу и априлу залапело наш главни город окреме настрадали старши будинки, музеї, манастири и церкви у самим центру, на Горнім граду и на Каптолу. У першим трешеню, од 21. марца, видно рижни очкодованя на нашей конкате-



Очкодована повала

дралней церкви св. Кирила и Методия и ище вецей на нашей грекокатолицкей семинариї на Горнім граду. Вони ше находит дораз у сущедстве будинкох Влади, Собору Републики Горватскей, як и управи городу Загребу котри шицки тиж очкодовани.

Кус меней настрадала и владическа резиденция на Каптолу 20, котра ше находит близко при чешше очкодованей загребацкей катедралі Успения Мацери Божей. Цикаве же богословска капличка пошвечена Тром Святителюм, хтора на истим поверху дзе и чешше попукани мури богословских хижох, у подполносци остала неочкодована.

о. Владимир Седлак



Очкодовани будинок грекокатолицкей семинариї на Горнім граду у Загребе

мирица

мирица
полна з кукурицу
на дворе розбита
попонагляли сушеди
кукурицу позберац
але птички
були швидши
та ю поджубали

можебуц
дакеди подумаш
же не значни
чувства
хтори чувствуеш
же не значне
церпене
хторе церпиш
же не значни
твойо думки
цо блукаю
по прешлосци

мирица
и нешка розбита
празна
на дворе кучи
а сушеди розошати
ягод зарна
по цалим швецце
лем птички
жадаю насициц ше
розтрешеной кукурици

Любица Гаргай

Ноцна цихосц

Ноцна цихосц, романтика.
Витрик летни ноши заш,
ноши запах тей овоци
од хторей ше не да спац.

Ноцна цихосц, ноцна слика
лем ше чуе цвечка глас.
Одкадзишик когут кукурика
и приноши мили глас.

„Заспала ци мила твоя,
заспал тот твой мили квет“.
Я бим це так мила будзиц
гоч бим прешол знова швет.

Мешац з югу на заход пліва,
вон ма за любови вельку моц,
зоз нїм ци я тєраз жичим
мила мия добру ноц.

Томислав С. Кетелеш

oborak

oborak
pun kukuruza
na dvorištu razbijen
požuriše susjedi
kukuruz skupiti
ali ptičice
bile su brže
te ga pozobale

možda
ponekad pomisliš
da nisu bitni
osjećaji
koje osjećaš
da nije bitno
trpljenje
koje trpiš
da nisu bitne
tvoje misli
što lutaju
po prošlosti

oborak
i danas razbijen
prazan
na dvorištu čami
a susjedi su raspršeni
ko zrnje
po cijelom svijetu
samo ptičice
nasititi se žele
rasutog kukuruza

*oborak – drvena posuda za
zrnevlje

Кед попатриш

Кед попатриш мойо очи
чи у нїх видиши себе?
Бліскаю як гвиздочки,
май розума, придз гу себе.

Кед попатриш мойо очи
и видиши твар цо ше шмее,
то ше любов вола,
душо моя, цо пре нас тлее.

Кед попатриш мойо очи,
попаты у жвератку очи свойо,
щира любов медзи нами
чи обстане спомедзи ТРОЙО.

Томислав С. Кетелеш

Мац

Мац найкрасше цо ми людзе
на тим милим швецце маме,
а так часто нероздуманно
болі чежки ей шерцу задаваме.

Мамо моя, ти ше пре нас
од малючка турбовала,
днями ратовала,
а ноцами не спала.

Зоз раншима пацерами
ти уж ставала,
з цеплима руками ши и нашо
руки на молитву складала.

Учала ши нас почитовац,
обычаю и вири научала.
На улїци як ше справовац знаме,
и каждому старшому
Слава Иесусу Христу здравкац маме.

Часи прешли, роки ишли
як дижджово хмари.
Одразу твоя краса спрела.
Власи шиви, ноги криви
цала ши остарела.

Твою любов ше не плаци,
як цо ше до младосци не враци.

Твой попатрунок, а глас чуем,
а очи твойо нїгда не забудзем
и кед це вноци шнїєм
вше ше им зрадуем.

И я мамо роки шумне
з дня на дзень зберам,
помалючки до празного
дзвери уж отверам.

Томислав С.Кетелеш

Гварел сом

Гварел сом витру
„не охажай чапаш у моїх
преридзених власох“,
варел сом и дижджу
„не моч мойо цело“,
гуторим и тебе Слунко
„не паль мою душу бо є
гришна и боляца“.

Гуторим
Не люб ме, я не за тебе.
Я шерцо цо вично банує.
Тото шерцо не...
Прєбач ми...
Справди не за Тебе,
иншаку судьбу од твойого скрива.

Томислав С. Кетелеш

Cvjetnica i Uskrs u Rajevom Selu

Uvod u Veliki tjedan započeo je sa Cvjetnicom. Tada se spominjemo svečanog Isusovog ulaska u Jeruzalem. S obzirom na situaciju u našoj zemlji, ali i svijetu, vezano za epidemiju novog koronavirusa COVID-19 liturgijska slavlja održana su drugačije nego inače. U dane kada su crkve pune i liturgijska slavlja se održavaju sa mnoštvom vjernika, odluka o zabrani održavanja liturgija pred mnoštvom vjernika mnoge je iznenadila i začudila. Zahvaljujući današnjoj tehnologiji liturgijska slavlja u župi sv. Jozafata u Rajevom Selu prenosila su se putem Facebooka. Liturgija se na dan Cvjetnice 5. travnja održala u 10 i 30 h. Obitelji su uživo gledale prijenos liturgije, u toplini svoga doma. Mladi su starijima pomagali, unuci i djeca bakama i djedovima. Na liturgiji je sudjelovala samo svećenička obitelj te su na Cvjetnicu blagoslovljene grančice koje su stavljene na stolić ispred crkve kako bi ih vjernici mogli ponijeti svojim domovima i imati pravi doživljaj Cvjetnice.

VELIKI TJEDAN

Veliki ponedjeljak, Veliki utorak, Velika srijeda dani su koji se provode u molitvi i pokori, razmišljajući o našim grijesima. Također, to su i dani kada treba razmišljati o potrebitima i starijima, čineći dobra djela. U našoj župi na Veliki ponedjeljak i Veliki utorak podijeljen je Caritas. Naravno kako je ovo vrijeme bez okupljanja, Caritas je podijeljen po posebnim pravilima Stožera civilne zaštite naše Općine. Na Veliki četvrtak spominjemo se Kristove Posljednje večere kada je ustanovio euharistiju. Ostavio je svoj znak prisutnosti u

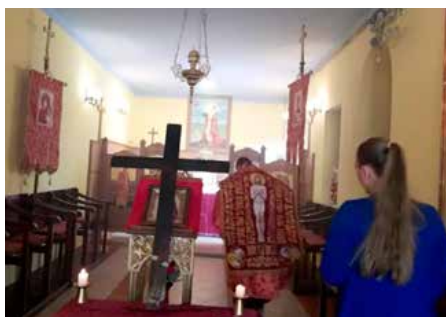


Blagoslov košara na Uskrs



Župnik župe sv. Jozafata u Rajevom Selu Oleg Zakaljuk

kruhu i vinu, a bio izdan od strane Jude za 30 srebrnjaka, uhićen i ispitivan. Taj dan Isus je svojim učenicima oprao noge. U nekim crkvama svećenici svojim najbližim suradnicima, njima 12-ima peru noge u znak tog Isusova čina. Nakon liturgije gase se zvona sve do Velike subote. Na dan Velikog petka nema svetih liturgija, ali se slave obredi Velikog petka. To je dan kada se prisjećamo Kristove muke i smrti na križu. U našoj župi u obredu Velikog petka plaštanica se nakon skidanja s križa stavlja u grob. Ove godine, nažalost zbog situacije s koronavirusom, grob su čuvale samo dvije djevojčice, od dvije i četiri godine. Crkva je bila otvorena za vjernike koji su dolazili jedan po jedan u razmacima propisanim mjerama Stožera civilne zaštite kako bi se pomolili pred Kristovim grobom. Velika subota je dan prije Kristova uskrsnuća. Ujutro smo imali Jeruzalemsko jutrenje, a navečer večernju molitvu s liturgijom svetog Bazilija Velikog s prijenosom plaštanice na oltar. Prije večernje molitve s liturgijom svetog Bazilija Velikog, zbog trenutne situacije u kojoj vjernici nisu mogli pomagati pri



Skidanje plaštanice s Kristovog groba i prijenos na oltar



Blagoslov grančica na Cvjetnicu



Straža kraj Kristovog groba

uređenju naše crkve, župnik Oleg Zakaljuk je uz pomoć svoje obitelji presvukao oltar i uredio crkvu za blagdan Uskrsa. Sve liturgije i večernje molitve prenosile su se uživo putem Facebooka u 17 h.

USKRS

Krist koji je uskrisivao mrtve, liječio bolesne, umro za čovjeka i sam je uskrsnuo. Uskrs je najveći blagdan svih kršćana. Ujutro 12. travnja održana je Pashalna jutrenja u našoj crkvi, a nakon toga župnik Oleg Zakaljuk sudjelovao je i prenosio u 9 h na upit rimokatoličkog svećenika Marka Mikića svetu misu iz crkve sv. Proroka Ilije u Rajevom Selu. Nakon toga svečana liturgija u 10 h održana je u župi sv. Jozafata gdje su blagoslovljene korpe. Vjernici su svoje korpe donosili od 8 h do 10 h te preko Facebooka uživo pratili uskrsnju liturgiju, nakon koje su došli po svoje blagoslovljene korpe. Veselimo se Kristovom uskrsnuću, a ova situacija u svijetu i domovini potakla nas je na razmišljanje o našoj slabosti i o pravim životnim vrijednostima.

Marija Zakaljuk



Uskrsnja sveta misa u crkvi sv. Ilije proroka

Вельконоцни швета у Петровцох

Тогорочни Вельконоцни швета у цалим швецѣ одбути на незвичайни способ за новши часи. Пре пандемию хороти и мири острожности, шицки богослуженя ше одбували у малим кругу физично присутних людзох. Техніка 21. столѣтия оможливила же би ше тоти богослуженя пренесли виртуално нашим людзом, котрим онеможливени одход на богослуженя пре вирус COVID-19.

Од самих початкох нових обставинох було ясно же з Петровцох, як найстаршей и нашей матичней грекокатолицкей парохии у Републики Горватскей, обечковане он-лайн духовне окрипенѣ за наших вирних, не лем у Петровцох, але и ширше, а кед пришли мири полицијних годзинох у суседней Бачкей, богослуженя зоз Петровцох провадзени и у Руским Керестуре, але тиж и медзи нашими людзми у швецѣ. Тиж велѣ у Републики Горватскей праве прејг емитованих богослуженьох и молитвох дошли до дотуки зоз карпато-руским церковним шпивом, як и з нашу восточну духовну традицију, а неридко ше являли и Руснаци котри анѣ не знали же нас ест и у тим краю швета уж лемцо не 200



Пошвечени багнѣтки у церковней порти на Квитну недзелю



Свята Служба Божя и пошвечанѣ кошаркох на Вельку ноц у Петровцох



Церква ошвицена и отворена за поєдинечни приход вирних



Христов гроб

роки. На уровню Крижевскей епархии Петровци були една од официјално назначених парохийох зоз котрих ше богослуженя можу провадзиц у мрежи. Почитујоци предписани норми, каждодньово ше могло присц помодлиц до церкви. Капурка и церква були отворени, а на уходзе положене средство за дезинфекцију.

На Квитну недзелю могло ше присц у пополадньових годзинох позберац багнѣтки. На Вельки пятак и Вельку соботу церква була цали час отворена за молитву при Божим гробе. Плацанѣцу ше того року, почитујоци предписани норми, не могло бочкац.

На Пасху було швечене кошаркох и паскох поза Службу Божу. Швечене ше одбувало у церкви, могло нараз войсц по тройо людзох зоз кошарками. Уходзело ше на главни, а виходзело на бочни дзвери и капури без стретаня. Цали час парохия була у контакту зоз Штабом цивилней заштити нашей локалней самоуправи и мерковало ше же би не

пришло до зазберования людзох вещей од допущеного числа.

Богослуженя у петровскей церкви одправаля „литургийна екипа“ оформена од одного швичкара котри послуговал и у сахристиѣ, двох шпивачох, чтеца и священѣка. Дораз од початку зме знали же у тих трох обисцох муши буц самодостаточна дисциплина же би можливѣ зявйоване хороти у валале не онеможливило богослуженя. У церкви ше стало розпоредзено на штири боки: у олтарѣ, крилосох и на задку церкви. Од початку зме ишли з похопйованьом же наш цель не робиц ревијални способ богослуженя, але од шерца витвориц так як зме то за народ годни витвориц. Плоди тих намаганьох припознати при наших вирних як и у ширшей патрацкей публики, та прето праве ту нагода подзековц шицким тим цо до того проєкту дали свой труд и час.

Христос воскрес! Воистину воскрес!

о. Владимир Седлак

Велька ноц у Риєки и околѣску

Пре инвазию коронавируса у Европи и швецѣ, и мири Националног штабу цивилней заштити, Велька ноц того року у Риєки преславена без Служби Божей.

Церква святих Флорияна и Севастияна у старим городу Риєки була отворена за вирних и до ней ше могло уходзиц поєдинечно и затримац ше нука 5 минути.

Одволанѣ пре заштитни мири не було вельке. Препоручене же би людзе понад 65 роки остали дома потримал и наш паноец протерѣ и стравмор Михайло Симунович з Крижевцох, хтори електронски повинчовал Вельку ноц шицким вирником нашей Приморско-горанскей жупаниѣ.

Вельконоцну Службу Божу зме провадзели прејг Фейсбуку, а предводзел ю петровски парох Владимир Седлак. Вельконоци прикмети ше најбаржей обачели у нукашним ушореню обисца зоз писанками, дрвом украшеним з писанками, паску и традицијними едлами медзи хторима обовязни сирец хтори зме не могли однесц на пошвечанѣ.

Пре неможливосц зазберования у векшим чишле телевизор нам бул контакт з церковну Службу Божу, а Христос воскреснул у наших шерцох.

На вельконоци пондзелок отримане традицијне символичне облѣване. Зоз почитованьом мирох социјалней дистанци прешла тогорочна Велька ноц у нашим краю.

Владимир Провчи



Вельконоцни символи у обисцу Провчйових

Дружтво Рушняк представене на радию и телевизии

Перши наступ нашого Дружтва на жупанийскей телевизии Канал Ри реализовани у жупанийскей панорами 9. януара на 16 годзин и тирвал пол годзини директног емитованя. Тема була 15. рочница Дружтва Рушняк и 115. рочница приселеня Руснацох до Риеки.

Госц програми бул председатель Дружтва Владимир Провчи. Бешедовало ше спонтано, першенствено прето же водителька була добре порихтана, знала вельо о Дружтва и нашей роботы, та могла крашне водзиц госца през емисию. У емисии емитовани вирички з нашей роботы хтори презентовани през тирване бешеди. Мали зме народне обличиво, а и сцена була ушорена у руским народним духу, стол з руским партком и ручниками. Питаня були



Владимир Провчи

числени, а одвити кратки и змистово. На концу емитована руска писня нашого Дружтва.

Други два представяня були на поволанку радио Каставу, у рубрики Матулі. Перше представяне було з нагоди Валентонова, 13. фебруара, а друге з нагоди Дня женох, 6. марца.



Були зме у директней програми зніманей у Општинскей ради Општини Матулі. Перше ше бешедовало о роботы Дружтва, а вец о подобових виставох нашого Дружтва и о наших руских обичайох.

Госц у мено Дружтва бул председатель Рушняка Владимир Провчи. Достац годзину и пол радийскей програми укаже на почитоване нашей роботы, бо спомедзи пощичких националних менишинох матульскей општини едини ми достади тоту чесц и нагоду.

Така повага медийох дава нам витор до хрифта же бизме предлужели по истей драги афирмовац Руснацох у нашим краю и РГ.

Владимир Провчи

Учасц „Рушняка“ у програми Европскей пристолници култури Риека 2020.

После отвераня Европскей пристолници култури Риека 2020. було досц збуваня, а едно з них була и смотра звончарох у Општини Матулі у Звоначарским музею у Рукавцу, а Риецки карневал того рок ше одвивал под мотом Буц цо ши.

Дружтво Рушняк поволане на участвоване на Фестивалу шушедства Општини Матулі. Гоч було задумане длугше тирване, збуване ше закончело цеком 3 дньох.

Општина Матулі наступела з мотом „Звона су спона“, найбаржей указуюци звончарох того краю хтори остали вирни традицији.

Програма почала у Звоначарским музею у Рукавцу, хтори завжали звончарски групи и публика. У дворе бул подзвигнути вельки шатор з музику, а коло нього приказани стари ремесла. У самим музею було найвечей младих звончарох, аж коло 70 у групи, на котрих було по 3 дзвони и шицки нараз задзвонели. Кажде место ма своје обличиво



и виложело столи зот традициjnими едлами свого краю. Радио Кастав преношел збуване.

Дружтво Рушняк ше представело у народним обличиве и з двома рускими шпиванками, а дали зме и инетрвю за радио.

Другого дня после святочного приему на 11 годзин у Општини Матулі отримана Звоначарска смотра на хторей ше представели дзеци звончаре, а на 13 годзин и одроснути.

Рахуе ше же на смотри було коло 2000 учащнихох, медзи хторима окрем зво-



нчарох матульског краю були и ансамбли зот других општинох риецког краю, але и госци зот Словенији, БиГ, Италији и Мадярскей.

Третього дня на поладне почал Риецки карневал хтори тримаю за найвекши и найкрасши у Европи. Наступели 116 групи зот коло 65 000 учащнихох. Цалу програму преношела телевизия РИ, а ГРТ преношела 2 годзини збуваня. На карневалу участвовали и звончаре з Мунох медзи хторима було и членох Дружтва Рушняк.

Владимир Провчи



Вистава малюнок у Союзу Чарногорцох РГ у Риєки

Ище влоні председатель Союзу Чарногорцох РГ Любо Радович поволал Владимира Провчия же би порихтал виставу малюнок у їх галерії „Монтенегрина“.

До реализації пришло у януару того року. По поради, пиятого януара поставена вистава и праве кед ю треба-



Вистава у здруженю Чарногорцох РГ у Риєки

ло отвориц по мирох Национального штабу цивилней заштити робота галерії онеможлівена и вона заварта. Але, малюнки и надалей по нешка там стоя. Тема вистави „Ведути Риєки“, а отриме ше з нагоди отвєраня Европскей пристолніци култури Риєка 2020.

Циклус риєцких мотивох чишлі 32 малюнки у акрилней техніки, а часц вистави уж видзела вуковарска и загребска публика.

Покля малюнки останю у галерії „Монтенегрина“ ище ше не зна, завиши од одлуки Национального штабу цивилней заштити.

ВИСТАВА ПОДОВОВЕЙ СЕКЦІЇ РУШНЯК У БИБЛИОТЕКИ ТРСАТ

Городска библиотека Риєка ма и своіо оддзелене и на Трсату у Дворани младосци. Дворана недавно реновирана и барз крашне випатра. Простор



Вистава у Матки пензионерох ПГЖ

вельки и полни шветла. З нагоди Дня залюбених-Валентинова угосцени двоіо маляре Подобовой секції Дружтва Рушняк, Мирта Блажевич и Владимир Провчия, хтори указали своіо кветни малюнки под назву „Кветни привит“. Вистава була отворена од 14. по 28. фебруар.

Спрам словох организаторки Ани Бабич, задлуженей за програми у рамках Городскей библиотеки у Риєки, малюнки велького формату приємно ошвижели простор.

Владимир Провчия

Дружтво Рушняк прєславело Дзєнь жєнох

Дружтво Рушняк 8. марца традиційно прєславя Дзєнь жєнох у сали Ради Бошнякох Городу Риєки.

За тей нагоди отворена и самостойна вистава малюнок квеца Владимира Провчия. Слово о 32-ох малюнок рижнородного квеца.

На отвєраю вистави отримане кратше огляднуце на техніки и мотиви вистави, а була то и нагода здогаднуц ше и историї означованя медзинародного дня жєнох. У добрей розтанцованей атмосфєри Владимир Провчия рецитовал и даскельо своіо писні.

Треба надпомнуц же у сали було вєцей хлопох як жени, и же Здруженя жєнох городу Риєки мали организовану циху процесию за подполнейше почитованє женских правох ширцом швета.

ДВА ВИСТАВИ З НАГОДИ 8. МАРЦА

З нагоди Дня жєнох у Матки пензионерох Приморско-горанскей жипанії отворена подобова вистава Владимира Провчия з мотивами квеца. У тим просторе автор роками отриме малярски роботні. Вистава мала мено „Диханє ярнього квеца“, була порихтана 28. фебруара и ище тирва. Зоз вибором ярніх кветних мотивох автор наглашел же ше природа непрерывно обнавя, а яр окремно наглашує будзєне нового живота и цеплей хвилі. Автор мал и госцох на своєй вистави, малярки Лейлу Андрич и Мирту Блажевич, хтори потримую його малярске видзєне, а и сами малюю.

Друга вистава истого маляра на тему квеца з нагоди медзинародного Дня жєнох отворена у риєцким Мєсним одборе Млака, дзе ше и находзи шедзиско Дружтва Рушняк. У тих просторийох часто отвєрани подобово вистави Дружтва и тримани прєподаваня. Вистава порихтана з нагоди отвєраня Европскей пристолніци култури Риєка 2020., а прєдлужена є з нову самостойну виставу малюнок Владимира Провчия под назву „Жєном з любову“. Автор уж од скорей афирмовани у мальованю пейзажох и квеца у рижних технікох. Тота вистава порихтана 17. фебруара и ище тирва.

Владимир Провчия



Прєслава Дня жєнох у МО Млака



Вистава у Ради Бошнякох Городу Риєки

Мацерово присловки

Пише: Агнетка Костелник Балатицац



Од кореня до нашения

Дзекеди нам ше зна случиц же нас дахто навола и препровадзиме скоро годзину коло тelfона, аж и ухо надавиме зоз сухалку, а хто ше з боку припатра на нас, лем видзи нашо покивоване з главу, лебо чуе слова: – А-га! Гей! Оооо! Яй Боже мой!“ – А дзекеди ані тельо не сцигнеме прегвариц.

Недавно, дас годзину пред полудзенком, моя мац мала едну таку розгварку. Патрим на ню, кива з главу. Ту и там пове: – Гей, гей!

Я стоїм, чекам же бизме ше порацзели цо жада же бим направела коло вареного мяса, чи мачанку чи шпинат, лебо грацок на густо. Стоїм и чекам же би закончила розгварку, але з того ніч. Шедла сом, думам себе, озда законча. Шедзим, шедзим, тримаю шерпенку у руки, але видзим же ту нет конца! Одлучела сом направиц грацок на густо та будзем ситши.

И цесто треба завариц до юшки, а мерковац же би юшка не загула и не охладзела ше. Патрим, мац ище вше трима слухалку на уху и кива з главу. З часу на час чуц: – Гей, гей! А-га!

Юшка вре. Ша ніч, нет цо чекац, заварим бо дораз будзе дзвоніц поладне, а мац научела же полудзенок вше на поладне.

Але, поставим перше стол, озда и мац закончи з бешеду.

По мацерових словах не можем заключиц о чим слово, аж не можем ані од-

гаднуц хто вола. Мацер едноставно не чуц, бешедуе лем особа з другого боку „дрота“.

Телефоноване нешка досц вигодне. Може ше хасновац и интернет та є ище вигоднейше, а тераз, под час тей изолациї и дружтвеного дистанцованя, телефоную и гевти хтори роками не волали. Як кед би ше нараз здогадли же маю родзину, та ніби, треба ше занїмац за здраве своїх. А мне ше видзи же то баржей здабе на пробоване войсц до дачийого живота, бо обачели же їх власни досц худобни. И не думам ту на гевтих хтори вас наволаю, питаю вам ше як сце, дошлебодза вам же бисце одвитовали на їх питане, опитаю вам ше ище дацо, послухаю вас, виприповедаю и вони вам дацо зоз свойого живота, водзице ДИЯЛОГ. Таки уж часц вашого живота бо ше часто чуеце и любиче побешедувац з німа. У случаю тей особи и моеї мацери, бул то класични МОНОЛОГ. Скорей корони тота особа не волала озда дас пол рока, а можебуц и длужей.

Я поставела стол, заварела резанки до юшки, грацок на густо и варене место положила з боку, тиж як и хлеб, погари и вода при руки, а мац фуртом – Оооо! Гей, гей! А-га! Боже, Боже! А цо можеш? Тераз ше уж и я застарала. Видзи ше ми же бешеду о якешик не барз красней теми. Цошка ше бизовно случело!

Дзвигам оберва и з очми ше питаю ма-

цери же цо? Одмахеу з главу же ніч и предлужуе слухац особу з другого боку телефона.

Вше сом застаранша. Не можем дочекац же би мац закончила бешеду и же бим чула цо ше то таке страшне случело и кому? Чи дахто з нашей родзини, чи хто?

Кед закончила после даяки 45 минути, почухала кус уху бо ей зацерпало од прицисканя слухалки, а я дораз – Цо було, зоз ким ши бешедовала, цо ше случело? – як рафал сом повиштрельовала свойо питаня!

– Та ніч, – гвари мац – бешедуе од кореня до нашения!

Кед ми гуторела зоз ким бешедовала, лем сом ше нашмеяла бо подобне и я прешла з исту особу. Шлебодно сом могла охабиц слухалку з боку и вжац ю знова о пол годзини лебо и познейше, а особа з другого боку би ані не обачела же сом не прегварела.

Таки особи ані не обчекую же ви дацо повеце. Вони слухаю лем сами себе, свой глас и кед дацо и сцеце повесц, не можеце дойсц до слова. Таки особи звичайно наволаю лем же би вони „витресли“ свойо, а питане: – Як сце? – поставяю лем пре шор. Ані не чекаю одвит. Питане лем чи то логорейчни особи лебо су лем обични берблявци, але у кождим случаю, кед дахто почне „од кореня до нашения“, ратуїт ше хто може!

Медзинародни дзень мацеринского языка у Илоку

У Илоку уж по штварти рок за шором на Медзинародни дзень мацеринского языка, 21. фебрура, отримана културна програма. Того року наступели Мадя-



Етно-драматическая сценка „Вшивани ручніки“

ре, Руснаци, Горвати, Українці и Словацци. Организатор културного сходу од самого початку Матка словацка, а соорганизаторе Рада словацкей националней меншини Вуковарско-сримскей жупаниї и Рада словацкей националней меншини городу Илоку. Того року по перши раз наступели и Руснаци. Дружтво „Руснак“ представело ше зоз кратку етно-драматическу сличку „Вшивани ручніки“, а шпивацка група у провадзению оркестру котру порихтал Иван Лікар, одшпивала два руски народни писні „Ша ми тадзи преходзели“ и „Чия то заградка не орана“. Шицки учашніки були пооблекани у народним облечиве панонских Руснацох, та окрема языка и писні приказали и часц свойого културного скарбу, як цо тра-



Шпивацка група и оркестер Дружтва Руснак

диційни свездзбени ручніки и народне облечиво. За наступ их порихтала учителька Наталия Гнатко. Приход и одход учашнікох реализовани з потримовку родичох самих членох. После програми шицки присутни були поволани на закуску и окрипене.

мр Илона Грецишин

У Кули отримана схадзка Интерес ІПА проекту преїггранічного сотрудніцтва Горватска–Сербия „Дунай нас зєдїнює“

Делегация координації Ради Вуковарско-сримскеї жупанії, 28. фебруара, була гост у Кули дзе була отримана схадзка зоз представителями национальних меншинох зоз подруча АП Войводини. На тей схадзці представени можливости преїггранічного сотрудніцтва у пририхтованю и провадзєню ЕУ и национальних проектох котри цікава национални меншини. Циль проекту змощьованє соціального, економского и територіяльного розвою у преїггранічнім подручу през запровадзованє заєдніцких про-

ектох и активносцох. Представителе национальних меншинох винесли своєю предклати за котри думаю же би могли помогнуц у розвою заєдніци и змощьниц преїггранічне сотрудніцтво, и дац основу за економске змощьєне национальних меншинох, але и їх локальних заєдніцох зоз котрих вони приходза. Руску националну меншину зоз Горватскеї представляли Яким Ерделі, председатель Ради рускеї националнеї меншини Вуковарско-сримскеї жупанії, Владо Русин, подпредседатель Ради

рускеї националнеї меншини Вуковарско-сримскеї жупанії и Звонко Костелник, член Совиту за национални меншини РГ.

Слїдуюца схадзка представителюх национальних меншинох зоз Горватскеї и Сербії запланована за май у Илоку, на котрей би требало винєсц конкретни проектни предклати „Дунай нас зєдїнює“, у котрим уключени и едукативни програми обезпечованя квалитету и стандардизації културного и природного скарбу и туризму.

Звонко Костелник, проф.



Роботна схадзка домашніх и делегацийох



Владо Русин и Яким Ерделі



Заєдніцка фотографія учашнікох стретнуца у Кули

Силво Ерделі и Владимир Костелник – памятка

У тим чишле Новей думки здогадне-ме ше двох петровских авторох хтори за собу охабели значни шлід, а кажди на свой способ. Єден познати як поета чия поезия вишла зоз валалу и чия поезия ма народну прикмету, а други познати по тим же му твори прекладани на други язики и хтори написал перши романи на руским язика воообще.



Силво Ерделі нашим читателюм познати уж шейсц децениї, як под власним меном и презвискон, так и под псевдонимом „Лесови”. Познати є як поет чия поезия вишла зоз валалу, зоз леса, зоз ровніни, зоз одгуку шекери... Народзел ше 8. юния 1930. року у Петровцох, дзе и умар 19. юлия 1996. року. Цо ше дотика культурно-просвітней роботи, Силво Ерделі бул визначни член КУД-а „Яким Гарди”. Як культурно-просвітни роботнік бул руководитель читальні, порушовач веліх культурних акційох, їх реализатор, дописователь тижньових новинох „Руске слово” и заступнік виданьох НВРО „Руске слово” у валале. Бул и зазберовач народного скарбу, єден од инициаторох формованя музейней збирки у Петровцох котра преросла до музейней вистави. Фаховци зоз Музею у Вуковаре фахово ю обробели. Творчосц Силва Ерделя ноши прикмету ровнінского валала. Бул лирична душа, опита зоз красу петровского видокругу, залюбени до культурного нашлідства свойого валалу, як гвари Дюра Латак у книжки „У лешику при валале”, Силво Ерделі и сам зашпивал. Не так схопно як школовани поет, але щиро. Зложел на папер тото цо ше до його

У ЛЕШИКУ ПРИ ВАЛАЛЕ

У лешику при валале,
єст красни тополі
и кед на ніх я попатрим –
шерцо ме заболі.

Бо под тима тополями
дзивче я любовал,
вирносц свою и серденько
Я ей подаровал.

Док желене лісце було
там зме ше сходзели
и под тима тополями
любов находзели.

Зоз суцаньом дробних лісцох
любов ше злівала,
бо ми вона першу любов
Од серденька дала.

Але на тих уж топольох
лісце давно спрело
и мнє дзивче цо сом любел
навше зохабело.¹

души усадзело на таки способ яки му указала у першим шоре руска народна шпиванка. „Мотиви його писньох дакеди таки блізки народним, же можу даедней хвильки сподабац аж и на вариянту (наприклад – ЗАКУКАЛИ ДВА КУКОВИ нагадує народну ЗАГУРКАЛИ ДВА ГЕРЛІЧКИ, або НЕ ЗРУБУЙ, НЕ СЦИНАЙ, потим ИДУ ХЛАПЦИ, СОКОЛІКИ з народну ЗА ДАЛЕКИМ НЕБОСКЛОНОМ; писня ДУЄ ВИТОР аж и пребарз водобна українскей ВІЮТЬ ВІТРИ), але єст у ніх цошка цо зоз собу ноши авторов печач, цо превягло же би ше и тоти писні уключели до збирки. Тиж так и мотив писні даедного нашого познатого автора присутни при Ердельових писньох, без огляду на тото чи вон у датеї хвильки бул того свидоми, або не (напр. його писні О ВРАЦ ШЕ МИЛИ СИНУ и ЧАСИ ПРЕХОДЗА барз подобни зоз своїма мотивами писні Михала Ковача „О врац ше мили”...)² Але, и тоти писні маю вельо оригинални елементи и зоз тим їх вредносц зачувана.

Стих Ердельових писньох не вше гладки, вибор слова не вше найадекватнейши, але його думки ясни и легко памтліви. Часто виберал мотиви зоз прешлосци, ошпивовал социялну неєднакосц и ей трагични пошлідки на живот младих. Писал и о мотивох зоз сучасного живота. То обачліве у першей часци презентованей збирки дзе часто знал зашпивац о братстве и єдинстве народох у бувшей СФР Югославії. За Ерделя ше може повесц же послужел як приклад еденого од безчислених народних поетох, авторох народней писні. Озда вона при людзох такого профила и наставала. Преходзаци з устох до устох, вона ше дополньовала, дора-

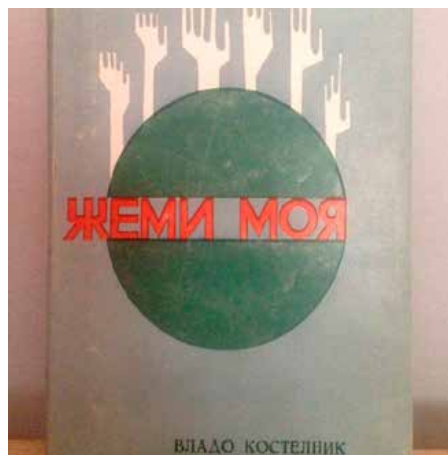
бляла, же би конечну форму достала при першим запису. Але, зоз тим вона не трацела стари способ преношеня з поколеня на поколене. При записованю замерковани препенки. Так ше добили нови вариянти, а дакеди и цалком нови писні з истим мотивом або мелодию. Не чежко предпоставиц же кед би Ердельово писні настали у тедишнім часе та би и вони прешли през исти доробки з боку народних шпивачох. Преїг тих препенкох їх зачатнік бул би забути, а писні би ше як нова нїтка уткали до основи народного поетичного скарбу. Тота думка наводзи нас до Ердельовей писні „У лешику при валале” котра вошла до народу преїг мелодії Якіма Сивча. Може ше замерковац два ей вариянти: сримска и бачванска, и попри тим же маме розвити комуникаційни средства преїг котрих ше шпиванка репродукує у оригиналней форми.



Владимир Костелник народзени 9. 10. 1930. року у Петровцох. Основну школу закончел у Петровцох, а нїзшу гимназию у Руским Керестуре. Оцєц му

1) Силво Ерделі, *У лешику при валале*, Руске слово, Нови Сад, 1977., бок 39.

2) Силво Ерделі, *У лешику при валале*, Руске слово, Нови Сад, 1977., бок 8.



умар у чаше образовања та го мушел прервец и старац ше сам о себе. Тиж так робел у рижних новинох: Руске слово, Пионирска заградка, Глас Славониї, Вуковарски новини и так даљей...

Костелник писал на горватским и руским язѣку. Твори му прекладани на сербски, горватски, украински, румунски и словацки язѣк. „Владо Костелник еден зоз иницијаторох формованя Литературной секциї при КПД „Яким Гарди“ у Петровцох. Учасуе особне у програмох тей секциї котри вона организовала у месце и вонка з места. Так у септембре

1967. року В. Костелник и Ш. Гудак учасую на першим совитованю писателюх Славониї у Винковцох на котрим вжали учасц и визначни горватски писателе Драгутин Тадиянович, Мирко Ђрсац, Мирослав Мадер, Златко Томич и други. Владо Костелник пречитал роботу о потреби издаваня едного централного часописа на горватским язѣку на том подручу, а Ш. Гудак у своім сообщеню упознал присутних зоз литературну творчосцу Руснацох на подручу Восточней Славониї и Заходного Сриму.”³ Вони пробовали презентовац литерату-

ру на руским язѣку ширшей горватскей явности. Визначни факт и то же Костелник еден од организаторох снованя Союзу Русинох – Украинцох Горватскей и перши председатель того Союзу. Нешка Союз егзистуе у иншакей форми.

Литературна діялносц Владимира Костелника велька. Найважнейши твори були му романи „Жеми моя” и „Бисерни дражки” котри представяю перши романи написани на руским язѣку вообщо.

Вон ше у тих романох враца до прешлосци, до Другей шветовой войны и народноошлебодительней борби. Описуе Дюру Надмишкового, його фамилию и их учасц у тей войны. Написал и штири драми: „Зрегочали конї на дворе”, „Шугаю, шугаю пре тебе ме лаю”, „Ей, пада, пада росичка” и „Поме до партизанох”. Написал и хронїку „Под червену заставу” и даскельо новели на горватским язѣку: „Crveni karanfıl”, „Praskozorje”, „Radajka”, „Otkaz”, „Graničari”. Романи „Жеми моя” и „Бисерни дражки” преложени на горватски язѣк. Заступени є у велїх антологийних виданьох, але вибрала сом даскельо: „Одгук з ровниї”, зборник приповедкох, „Слунечни роки”, зборник приповедкох за дзеци, „Там коло Дунаю”, зборник приповедкох и велї други. Владимир Костелник умар 2012. року и поховани є у Руским Керестуре. **Андрея Магоч, проф.**

3) Гудак, Штефан: *Петровци: 85 роки културно-просвитней и уметницькей роботи*, КУД „Яким Харди”, Петровци, 2004., 298. бок.

Отримана ювильейна 30. Ружова заградка

Тогорочни 30. ювильейни Фестивал новей рускей народней шпиванки „Ружова заградка” отримани внєдзелю, 1. марца, у новоградском Студию „М”, Радио Новго Саду. Ружову заградку отворел заменїк генералного директора Явней медийскей установи „Радио-телевизиї Войводини” Йозеф Клем.

На фестивале скорей змагательней часци отворена вистава фотографийох Ивани Торма Джамич, а предлужел ше зоз Фестивалом новей рускей народней шпиванки „Ружова заградка” на котрим ше того року змагали 14 нови композициї компоновани у народним духу. Понеже ше и того року у паузи медзи змагательну и ревилянчу часцу гласало, такой на уходзе достати лїстки як и прешлих рокох, заш лем того року гласане було иншаке бо на гласацким лїстку попри назви шпиванки и мена виводзача стала ище лем шифра за гласане. Тото зробене же би гласане було обективнейше.

Фестивал иншак директно преношени преїг радия, телевизиї и интернет мрежи, та го могли слушац и патриц буквално шицки Руснаци цалого швета.

Пейцочлени фахови жири, у составе: Миролуб-Мича Янкович, Олена Пушкаш, Сенка Станкович, Снежана Яношевич Єфтич и Саша Сабадош принесли одлуку же побидник Фестивала композиция „Шнїєм ноци зоз тобу” хтору одшпивала Саня Дивлякович. Друге место завжала композиция „Медзи небом и гвиздами” котру одшпивал Мирослав Малацко, а за аранжман тей шпиванки награду достал Мирослав Пап. Треце место освоела композиция „Млади дзивки” котру виведла Мишана група КУД „Жатва” зоз Коцура. Попри тих наградених, фахови жири награду за найлепши текст додзелел Татяни Будински Дротар за шпиванку „Однїята любов” и Таници Ходак за интерпретацию истей шпиванки.

Публика у Студию преїг гласацких лїсткох вибрала найлепшу композицию по своім смаку, а то була шпиванка „Мацерова памятки” хтору одшпивала Мирела Тимко, автора музики Драгани



Ювильейна 30. Ружова заградка

Глунья Бабич, за хтору текст написал Владимир Дїтко, а аранжман Боян Милинкович. Ревилянчу часц Фестивала того року була пошвечена на чєсц и памятку прешлим трицєц „Ружовим заградком”. Даскельо найупечатлївиши шпиванки зоз прешлих „Ружових заградкох” повиберани и виведзени у нових аранжманох, и то на забавни способ, а одшпивали их и вєцей интерпретаторе. Младих интерпретаторох на сцени провадзели три оркестри – Вельки тамбурови, Народни и Забавни, а у пририхтованю того Фестивалу учасовали коло 300 особи.

На поволанку организатора у публики були и делегациї зоз иножемства, делегация зоз Словацкей и РГ. Руснацох зоз РГ предтавляли подпредседатель Союзу Русинох РГ Владо Русин и тайовник Союзу Звонко Костелник, Зденко Бурчак, председатель Ради рускей националей меншини Городу Вуковару, Томислав Кетелеш, прдседатель Ради Општини Богдановци як и други Руснаци хтори мали можлївосц присц на того незабутне културно музичне збуване. **Желько Гаргаї**

Роботніки у просвіти

Ї школяре найволя математику

Бешедуємо зз учительку Марию Блотней, народжену Хранилович, хто-ра жиє и роби у Загребе. Пправе панує коронавирус хтори нас масовно позаверал по обисцох, а у Загребе було и трешене жеми. Фамелия Блотней бива на шестим поверху, але як гваря мали щесца же їх здание досц моцне бо у нїм збудоване атомске склонїще. Правда же мали чкоди, але шицко у шицким прешли досц добре. З дня на дзень непреривно чувствую менши трешеня.

* На самим початку замодлели зме учительку Марчу (як ю Руснаци волаю) же би нам поведла даскельо слова о своїм дзецинстве.

- Народжена сом у Дервенти 17. януара 1967. року. Там моя баба робела у шпитаню, та вец мац ришела же би ме там народзела. Иншак, у тот час родичи ми жили у Баранї, у Мирковцу. То була пустара на хторей ми оцц робел як агроном. До Билого Манастиру зме ше преселели 1970. року. Там сом перше ишла до оводи, потим основней школи и штредней педагогийней школи. Педагогийни факултет за класну наставу уписала сом у Осиеку и дипломоваала сом 1988. року.

* Народзени сце у Дервенти, одросли у Баранї хтори не руски штредки, а барз сце повязани зз руску бешеду и культуру.

- Правда же так, але то нїяки не проблем кед ци родичи Руснаци и з тобу од малючка бешедую по руски. Оцц ше ми воал Владислав и бул народзени у Славонским Бродзе. Дїдо, його оцц бул Горват зз Жумберку, але вон погинул у Другей шветовой войны, та його и тету мац виховала у руским духу. Иншак його мац, а моя баба волала ше Мария и була власна шестра учительки Вири Гудаковой. Моя мац Елена родом зз Пишкуревцох зз фамелиї Сивчових. Як видзице, моя цала фамелия вше пестовала руски язык и культуру. Од малючка ме родичи водзели по родзинох, по кирбайох, на Петровски дзвон, на Черверну ружу... Так сом од малючка залюбела руски язык и культуру. Зз тим сом росла.

* Були сце и член нашого руского Дружтва у Осиеку.

- Не лем же сом була, але я и teraz член того Дружтва гоч жиєм у Загребе. Вше кед сом у можливосци я им помагам. До



Мария Блотней

Дружтва сом ше активно уключела кед сом пошла студирац до Осиеку. Уключела сом ше до шпивачкей секції и наступала як соло шпивачка. Наступала сом на Петровским дзвону и на Черверней ружи, а за наступи ме пририхтовал професор Мирослав Шимович. Водзела сом и дзецински хор хтори наступал на Петровским дзвончку. Єден час сом була и заменїца председателя, кед председатель бул Владимир Еделински.

* Як пришло до того же сце постали учителька?

- Пожадала сом буц учителька ище як мале дзивчатко. Моя мац була професорка немецкого языка. Я часто зз ню ишла до школи, припатрала ше як и цо вона роби и то ше ми барз попачело, та сом то у живоче и витворела.



Мария зз супругом Ярославом

* Кед сце дипломовали, такой сце почали робиц?

- По закончених студийох, а и познейше вельо сом робела на рижних заменох. Спочатку найвечей у Кнежевих Виноградох. У школским року 1988./89. робела сом у Вуковаре дзе сом преподавала руски язык. Теди у Союзу як просвितни советник за руски язык робел teraz уж покойни професор Яким Сабадош и вон ме поволал же бим робела тоту роботу. Ведно зме направили план и програму. Мацерински, руски язык сом преподавала у трох основних школах у Вуковаре, були то „Други конгрес КПЮ“, „Степан Супанц“ и „Владимир Назор“. Раз тижньово сом ишла робиц и до школи до Райового Села. Теди сом жила у Осиеку и на роботу сом пувовала кажди дзень.

* Було школярох?

- Гей. Було их у каждей школи надосц. Були то Такачово, Иваново, Туринсково, Бучково... У тих за мене початкових часох вельо ми помагал учитель Страценски хтори теди робел у ОШ „Владимир Назор“, а тиж так и учителька Цецилия Гаргайова у Райовим Селу.

* Як сце закончили у Загребе?

- Пред войну сом ше одала до Вуковару. Сина Богдана народзела сом 1990. року у Осиеку. Кед почала война пошла сом до вибеженства, перше до тети до Словениї, а вец до Загребу и од теди ту жиєме. Познейше нам ше ту народзела и дзивка Ана 1995. року. Биваме у Ретковцу у Дубрави. На замени у ОШ Ретковец почала сом робиц 1996. року, а о рок сом достала и стаємну роботу. Кед сом почала робиц такой сом почала водзиц мали хор, цо значи хор школярох нїзших класох. То тирвало дас два роки, а вец сом почала водзиц фолклор и то тирва по нешкайши днї. Фолкор ми не проблем водзиц бо сом як дзивче тацовала у КУД „Йован Лазич“ у Билим Манастиру.

Учителька Марча гвари же ше швидко звикла на живот у Загребе, аж и легчейше як цо думала. А дзеци вшадзи лем дзеци, нет розлики чи у меншим чи у векшим месце. На питане чи була учителька даедному своїому дзецку гутори же не, гоч ишли до истей школи дзе и вона роби. Тиж гвари же би анї не любела буц и дума же то не анї не барз добре. У ей роботним вику случовали ше велї пременки. Були, як гвари, три школски

реформи. Остання була Школа за живот. По ей думаню то шицко подобне, а же тераз випатра як кед би непрерывно робели Школу за живот, лем на иншакі способ.

На питане цо дзеци найволя, достали зме барз незвичайни одвит. Гвари же ей шицки генерациі найволили математику. А на питане чи ше нешка дзеци знаю бавиц, чи су вецей на мобителох одвигуе:

- Хвильково мам першу класу и тоті дзеци у першей класи ше ище знаю и любя ше бавиц. Вони то научели у оводи та преддужели и у школи. А вец кед пойду до другой класи и на вишей, вец залюбя видеобависка и шицко тото цо модерни швет дава. Вшадзи то так, векша дигитализация и вальо ше хаснуе интернет. А и тераз у тих часох корони їх школоване ше одбува преїг интернету. Єдноставно вони шицко тото прилапою и зоз тим жию. Непреривно зме з німа преїг дружтвених мрежох, але я чувствуем же им заш лем хиби одход до школи, же би були у своїх лавкох зоз товаришами, же би ше стретали и дружели. Так чувствую и мойо колегове. Дзецом така настава постала велька

терха. Направля вони шицко цо треба, але тераз видза кельо им значи учитель и кельо им скорей було легчейше. Учитель шицко виприведа, поможе, потолкуе...

Мария Блотней тиж преподава и на наших летних школох, але ей перше стретнуце зоз таким ученьом мацеринского языка и култури було давно. О тим бешедуе:

- Як дзивче сом ишла на летни школи хтори ше теди волали семинари. Перши раз то було 1980. року кед сом мала тринац роки. Були то там красни дожица, а найкрасше од шицких же сом там упознала svojого терашнього супруга Ярослава.

На тих семинарох сом перше була учашник, а вец сом вошла и до председательского одбору. Перши раз сом на Летней школи преподавала руски язык под час войны кед ше отримовала у Загребе. После летни школи були у Селцу, на Хвару и найдлужей у Ораховоци. Преподавам у обидвох школох, и малим и вельким дзецом. Младши дзеци баржей слушаю, баржей су активни, а векших ше муши баржей анимирац. Под час войны ту у Загребе було ве-



Учительки на Летней школи Мария Блотней, Андрея Магоч и Леся Мудри

льо наших вибеженцох зоз Вуковару, Петровцох и Миклошевцох, та през школски рок каждой суботи була организована настава руского языка у Основней школи „Мирослав Крлежа“. Окром вибеженцох ту до школи приходзели и Загребчане хтори сцели. То тиж було у организаці Союзу Русинох Републики Горватскей, а плацело Министерство образования. И ту сом преподавала мацерински язык.

* Постали сце активни и на политичним плану. На остатніх меншинских виберанкох избрани сце за заменїка Представителя рускей националней меншини Городу Загребу...

- Гей, дзе Руснаци там и я. Будзем ше намагац помагац нашим людзом кельо сом лем годна.

Ми Руснаци Загребе у прегваркох же бизме основали шпивацку групу зоз хтору бизме могли наступац на наших манифестацийох, а и самим городу представляц нашу руску националну меншину. Док преїдзе тота изолация у хторей хвильково жиеме, наздавам ше же витвориме и тот план.

Влоні зме организовали одход до Вуковару. Того року зме отримали бал, а наздавам ше же и надалей будзе шицко як и плановане.

* Маце даяки гоби?

- Мой супруг и я барз любиме природу и пендрац ше по горох. Вельо шейтаме. Обишли зме шицки бреги ту у околїску, а часто зме и у нациналним парку „Рисняк“.

На остатку зме ше ей опитали яки ма дальши плани, на цо одвиговала же перше треба закончиц тот цалком незвичайни школски рок. Тиж ше и того року рихта на Летну школу кед же будзе шицко у порядку и преїдзе тота пандемия корона вирусу.

Жадаме нашей учительки Марчи вельо успиху як на роботним плане так и у особним живоце.

Лю. Гаргай



З єдного наступу концом осемдзешатих рокох: Борис Дороггази, Мария Блотней, Любка Бесермині, а за німа стоя Мирослав Шимович и Гавриїл Такач

Дакеди було...

Забочкани пенєжи

Пейдзешатих рокох прешлого вика побрала ше млада пара и почали ведно жиц у обисцу молодого бачика, зоз його родичами. Такой по свадзби млада пара ше влапела до роботи у обисцу. Його уж стари и хори оцц пущел синови и невести же би вони у обисцу зоз пенєжми забочканима на свадзби купели чупор прашата и у фамелийних кармиках започали их кармиц. Робота им зоз прашатами добре ишла, та неодлуга попри старих кармиках, збудовла и нови. Розуми ше же у медзичаше и свою фамелию зоз двома синами преширели.

Прашата им у кармиках и далей добре напредовали, та неодлуга за попродали шудови купели и нови авто, найкраши у валале. Понєже им родичи остарели, а потим и поумерали, а синови им уж подросли, а робота коло прашатих им и далей добре ишла, надумали прешириц роботу коло विकармйованя прашатих. За того подняце требало им тоту їх задуману нову фарму преселїц на нову и векшу локацию.

Теди кед о тим у обисцу приповедали, случело ше и того же им уж стари сушед преїга драги умар. Сушедова хижа такой по сушедовим хованю була на предаї, та ю такой горе спомнути газда и купел. Там попри велькеї и старей хижи були и вельки двор и ище векша заграда. Гоч купели хижу преїга драги, заш лем ище вше бивали у хижі хтору нашлїдзели од покойних родичох. У вельким дворе и загради купеней сушедовой хижи неодлуга збудовали вельку модерну фарму швиньох, наймодернейшу того часу на тим просторе.

Преходзели им так роки и пришол и час кед на тим просторе настала война. Под час тих нестабилних рокох тота їх фарма перши раз преживйовала зоз утратами. Тоти утрати газда фарми барз чечко преживйовал, але шицко тото тримал твардо у себе. Його жена тото тиж барз чечко преживйовала и барз ше застарала. Понєже през роки хтори вони двоїо ведно прежили, гоч худобни у младосци, а през живот збогачени, звикла ше вона и на живот у богатстве, та ше застарала же як вони як фамелия прежили тоту фамелийну кризу и цо будзе з нїма кед би ше случело же би вони, не дай Боже, препадли.

Така застарана, кущичко и нагнївана, при полудзенку ше озвала гу свойому човекови: „Чловец, як можеш у теї

такеї чечкеї и невидогней хвилки за нашу фамелию буц таки змирили, та ши непрерывно так цихо, ша чи ти не видиш же ми кед ше так зоз тоту фарму предлужи, дочиста препаднеме.“

Човек ей на тото змирено одвитовал: „Ей, жено моя, гоч и я застарани пре тоту ситуацию исто так як и ти, я заш лем на шицко тото цо ше з нами стало иншак патрим. Наостатку, ми нїгда препаднуц не можеме, ми можеме лем постац таки исти як цо зме були на нашим початку, кед зме ше худобни упознали и побрали!“

Виплацованє длуства

Недавно ше збула така подїя. Паноцц попри казанї хтору наказовал у Служби Божей припомнул вирнїком и о тим же ше церковни рок помали блїжи гу свойому концу, а понєже велї зоз тих у церкви присутних и неприсутних вирнїкох з парохїї не вимирели обовязку спрам парохїї, то ест, ище вше не виплацели руковину, та таким припомнул же най ше остараю, та най принесу длуство на парохию.

Чим ше по Служби Божей вишло зоз Божого храму, една хрїтцианка такой у церковней порти прекоментаровала паноцову заувагу пре неплацену руковину зоз словами: „Легко тото паноцци повесц, а и вон зна як и ми шицки же нашо дзеци не робя, та пенєжи як за шицко друге, та так и за тото длуство виплацели не маю!“

Не уходим до того же хто за дацо ма, лебо за дацо не ма пенєжи, а поготов за плацене чечуцих длуствох през рок у власней фамелиї.

У теї хвилки ми пришло на розум же як то нашо дїдове кед я бул цалком мали плацели праве паноца у церкви, потим дзияка и дзвонара як и подобни длуства. Паметам же и теди у велїх фамелийох по тим питаню виплацованя длуствох з готовим пенєжом було почежкосци, а у тим гнетка не була лепша анї наша фамелия. Прето паметам же ше теди длуства найчашейше вимирйовали, як ше то теди гуторело „у натура“, зоз робну черанку роби хторей ше у обисцу мало.

Паметам же кед сом ходзел до першей лебо другей класи основней школи, тедишнї валалски дзвонар и дзияк зоз до коча запрагнутима коньми после оконченей тлачидби од хижі по хижі зазберовали руковину за их шицких трох, а паноца, дзияка и дзвонара.

Окрем их трох горе спомнутих, на тот способ були у валале виплацовани и байбере, швиняре, краваре.

У терашнїм чаше кед зме ше модернизовали и кажде ма у обисцу компютер, та тераш ше медзи нами у жаргону зна дзекеди и повесц у франти же тото и таке як цо то було дакеди тераш не мож поробиц, прето же таке плацене як цо було дакеди не мож прецагнуц „преїг компютера“.

Чарни калап и широки били гачи

Єдного красного рана у гевти давни часи кед ше на полю зоз коньми робело, єден бачи штреднїх рокох попрагал конїчка до коча и пошол робїц на польо. На полю по красней хвилї робел тото цо було потребне. Коло поладня ше над нїм, як и цалим хотаром розцагла чарна хмара. Човек у теї хвилки привязал за коч свойого конїчка. Понєже бул сам у цалим хотаре, зруцел зоз себе широки били гачи и кошулю, скруцел их ведно и нацискал их до крисатого калапа. Сам ше щупел под коч и покля дїждж лял, вон чекал под кочом же би дїждж престал падац.

Кед дїждж престал падац и слунко ознова швитло, вишол вон спод коча, винял зоз калапа широки били гачи и кошулю, пооблекал ше, а калап положел на главу. Потим попрагал конїчка до коча, та гайд помали дому. Кед на кочу вошол до валалу, велї хтори го през валал стретали питали ше му же одкадз вон тераш идзе после такого дїжджу. Вон одвитовал же идзе зоз поля. Потим ше му питали же як на полю було, чи барз падало, чи можебуц, не дай Боже, и не побило, на цо им вон одповед же на полю не падало анї кущичко и же ше по дильове кури прах, а тим хтори му не верели указал свойо сухи-сухучки широки били гачи и кошулю, але им не указал и свой чарни цалком мокри калап на глави.

Кед пришол дому, випрагал конїчка и уведол го до хлїва, сам потим вошол нука до хижі.

Ютре рано кед станул и закукнул през облак, видзел як на драже тоти цо им вчера указал свойо сухи шмати на кочох одходза на польо копац кукуруицу. Вони на польо одходзели прето же думали же мож у хотаре копац кукуруицу кед у хотаре не падало. Кед пошли на польо и видзели же у хотаре мокро од вчерайшого дїжджу, пошвидко ше спредвудути врацели дому. Так ше то дакеди на валале франтовало.

Желько Гаргаї

Kako sačuvati „zdrav razum“ za vrijeme izolacije uslijed pandemije

Koronavirus COVID-19 nova je, nevidljiva i nepoznata prijetnja čovječanstvu. On se vrlo brzo širi, izaziva simptome koji su mnogo ozbiljniji od obične prehlade ili gripe te dovodi do toga da ljudi u velikoj mjeri zatraže pomoć zdravstvenih službi. To može dovesti do kolapsa zdravstvenog sustava ukoliko se ne poduzmu određene epidemiološke mjere. Pojava ovog virusa dovela je do promjena u našim životima kakve se ne pamte. Zatvoreni su vrtići, škole, fakulteti. Prestao je rad restorana, kafića, kazališta, muzeja, brojnih trgovina neprehranbenom robom. Život kakvog poznajemo odjednom je zabranjen, a sve društvene aktivnosti u kojima smo do jučer uživali sada su postale opasne. Stručnjaci nam svakodnevno naglašavaju osnovna pravila kojih se moramo pridržavati, a kojima možemo smanjiti mogućnost zaraze – perite ruke, održavajte razmak od drugih i ostanite doma. Pridržavanje tih pravila predstavlja ispunjavanje društvene obveze – vaš način na koji možete doprinijeti tome da se zaraza ne širi i da se štiti vaše i zdravlje drugih osoba oko vas.

Ostajanje kod kuće nekima predstavlja izazov i ugodnu promjenu, a drugima dramatični preokret normalnog dnevnog ritma i načina života. Mnogim osobama je i sama promjena rutine stresna, a tome u ovim uvjetima treba dodati još i odvojenost od obitelji i prijatelja, ograničenja kretanja te boravak uglavnom u zatvorenom prostoru. Strah, nemir, tuga, ljutnja, zbuñenost, neizvjesnost, frustracija – sve su to normalne reakcije pri susretu s novim i nepoznatim iskustvima, u ovom slučaju s epidemijom i izolacijom. Ukoliko te emocije potraju dani i tjednima prestanu biti korisne i mogu dovesti do tjelesnih tegoba ili pak psihičkih poremećaja. Stoga je potrebno čuvati srce i „zdrav razum“.

Kako to učiniti? Iznimno je važno organizirati si dnevni ritam, zdrave rutine kojima ćete njegovati svoje zdravlje – izvucite iz ormara svoje dobre navike i aktivnosti za koje prije možda niste imali vremena i razvijte nove vještine. U nastavku slijedi nekoliko savjeta.

1. Budite pažljivi s vijestima i preplavlivanjem informacijama

Budite informirani, ali birajte izvore vijesti i količinu izloženosti njima. Ograničite vrijeme koje provodite slušajući i čitajući novosti. Novosti se ubrzano kumuliraju i, s obzirom da se radi o pandemiji, tempo informiranja i objavljivanja je pojačan. Uznemirujuće vijesti mogu postati okidač stresa. Pogledati vijesti dva puta dnevno sasvim je dovoljno za neophodno informiranje. Ograničite si vrijeme na ekranima, osobito neposredno prije spavanja (sklonite mobilni ili tablet, ugasite tv – radije čitajte knjigu). Ukoliko

ste aktivni na društvenim mrežama, odlučite se vremenski ograničiti boravak na njima te pratite samo neke grupe ili ljude. Nemojte prelistavati naslovnice svojih mreža i nago-milavati upijanje tuđih priča i emocija.

2. Stvorite si nove rutine

Planirajte kako ćete provesti svoje vrijeme. Možete si čak napraviti raspored i postaviti podsjetnike na pojedine aktivnosti dana (npr. vrijeme za vježbanje, vrijeme za čitanje knjige). Slijedite svoje redovne rutine koliko je god to moguće. Ukoliko vam vaša tipična rutina nije ugodna sad je prilika da je promijenite. Možete, primjerice, lijegati i ustajati u skladu sa svojim bioritmom ili provedite više vremena baveći se nečim za što inače niste imali vremena (kreativne aktivnosti, čitanje knjiga, praćenje serija). Pratite svoje navike, učite o sebi. Mogli biste naći zadovoljstvo u novim dnevnim rutinama.

Čime se baviti? To može biti kuhanje, akcije čišćenja i pospremanja kuće/stana, bavljenje ljubimcima, vježbanje, radne i školske obveze, druženje s prijateljima online, čišćenje i uređivanje vlastitog računala – aplikacija, datoteka, fotografija i sl. Neke od ideja za obogaćivanje dana su: igranje društvenih igara, slikanje, šivanje, pletenje, sviranje, pjevanje, učenje sviranja novog instrumenta, pisanje, meditacija, molitva... Mnoštvo je toga što možete činiti kod kuće.

3. Povežite se i budite u kontaktu s drugima

Zadržite kontakte s prijateljima i članovima obitelji. Tehnologija nam u tome uvelike pomaže. Mnogima je osjećaj povezanosti s drugima najvažniji u trenutcima krize. Možemo provjeriti kako su nama važne osobe (otklonit će brigu i neizvjesnost), osigurat ćemo da se ne osjećamo usamljenima.

Planirajte susrete online s ljudima koje inače vidite uživo. Organizirajte rutinu telefonskih poziva s članovima obitelji i prijateljima. Pokušajte kroz kontakt njegovati ono što imate zajedničko, umjesto da jedni drugima pogoršavate negativne osjećaje (naučite zaustaviti strah i paniku).

4. Obiteljske rutine

Uspostavite dogovor oko dnevnih rutina – obroci, čišćenje, vježbanje, radne i školske obaveze. Ključni savjet za obitelji jest: *Dajte jedni drugima mjesta i vremena*. Pronađite vrijeme za aktivnosti koje možete raditi zajedno – pripremanje jela, zajednički obrok, igranje, zajedničko vježbanje kao i za aktivnosti kojima se svatko posvećuje sam – čitanje, vrijeme učenja ili rada, kreativni rad, odmor, slušanje glazbe. Dobra ravnoteža zajedničkog i odvojenog vremena je neophodna, te se uz malo dogovora i organizacije može provesti i u skućenom prostoru.

5. Krećite se

Nedovoljno fizičke aktivnosti može izroditi mnogo dosade i frustracije, osobito kod osoba koje su inače aktivne te kod djece. Ustanovite rutinu tjelovježbe kakvu možete provoditi – preskakanje užeta, hodanje po stepenicama, čišćenje kuće, plesanje, vježbanje/razgibavanje putem online treninga.

Svi znamo da je provođenje vremena na svježem zraku i u prirodi važno za zdravlje. Može nam poboljšati raspoloženje, opustiti nas, opskrbiti nas novom energijom. Ukoliko ste u zatvorenom prostoru: otvorite prozor i prozračite stan ili kuću, njegujte kućno bilje ili cvijeće na prozoru ili balkonu, koristite prirodne materijale za kreativne poduhvate – lišće, cvijeće, koru drveća, sjemenke. Osigurajte ugodno mjesto za sjedenje pored prozora odakle ćete moći promatrati ptice ili nebo, drveće ili životinje, osluškuje zvukove iz prirode (pjev ptica, udaranje kišnih kapi, vjetar...).

Ukoliko ste inače skloni nemiru:

- Ako imate sklonost napadima panike ili nervoze osigurajte si mirni kutak u kojem se možete primiriti – jednostavnim ritmičnim disanjem (brojanjem trajanja udaha i izdaha), vježbanjem ili meditacijom, tuširanjem, igranjem računalnih igara i sl.
- Ukoliko se osjećate sputano, zatvoreno (klastrobojično) – pokušajte se kretati kroz prostor, mijenjati prostorije u kojima se nalazite ili sjesti uz otvoreni prozor. Promatranje neba može dati osjećaj otvorenog prostora.
- Neki ljudi mogu imati tendenciju prema opsesivnim ponašanjima u stresnom trenutku. To se može za vrijeme rizika od zaraze učiti kao pojačano (kompulzivno) pranje ruku. Ograničite vrijeme provedeno u pranju ruku na, primjerice, 20 sekundi. Vježbe opuštanja i disanja mogu vam pomoći umanjiti napetost.
- Ukoliko se ne uspijete sami nositi sa svojim emocijama, potražite stručnu pomoć online.

I ne zaboravite: #ostanitedoma

Na ovim web stranicama možete pronaći neke savjete i prijedloge:

Suosjećanje prema sebi: https://www.poliklinika-djeca.hr/aktualno/novosti/suosjecanje-prema-sebi-kao-put-do-psi-holoske-otpornosti-cemu-nas-uci-u-doba-krize/?fbclid=IwAR2IxW_Cu3QeCq-H8i-gO1mt5q2x_6Mq4WqUGMdzwj-SvYHT5jtEWtNcl6Z6c

50 aktivnosti za cijelu obitelj: https://www.poliklinika-djeca.hr/aktualno/novosti/besplatna-publikacija-50-aktivnosti-za-cijelu-obitelj-ostanitedoma/?fbclid=IwAR3-6r7egchX-qWkgcGKa9nf4K-MA_j13wVoNSIm2yeD8bm-_ju1EoSQRjXY
Članak priredila: Helena Timko, mag. psych.

Kifoza

Uz skoliozu, kifoza predstavlja jedan od najčešćih poremećaja anatomskih krivina kralježnice. Kifoza uvelike ovisi o dobi osobe, uzroku zakrivljenosti i njezinih učinaka. Poremećaj zakrivljenosti u ravnini tijela zapravo prelazi normalne fiziološke granice okrenute prema stražnjem dijelu tijela. Uzroci toga mogu biti: osteoporoza (zbog stanjivanja gustoće kostiju može doći do zdrobljenosti kralješka), degeneracije kralježničnog diska (kako organizam stari tako se mekani jastučići između kralježaka stanjuju/isušuju pa samim time mogu uzrokovati kifoza), Scheuermannova bolest (abnormalan rast kralježnice najčešće prije ili tijekom puberteta, statistički gledano pojavnost je češća kod dječaka), urođene mane (ukoliko se bebina kralježnica intrauterino ne razvija pravilno), rak i liječenje (kralježnični rak oslabljuje kralješke te ih čini sklonijim prijelomima, pogotovo ukoliko se liječenje raka provodi kemoterapijom ili zračenjem), konstitucionalna (genetski je uvjetovana te se u cijelosti stabilizira nakon prestanka koštanog rasta), posturalna (predstavlja samo poremećaj držanja tijela te se vrlo uspješno može ispraviti promjenom držanja tijela), idiopatska (nepoznat uzrok, najizraženija je u doba adolescencije).

U konačnici, leđa poprimaju blago okrugli izgled te s vremenom mogu postati uistinu osjetljiva i bolna. U rijetkim, ali najtežim slučajevima, kifoza može uzrokovati probleme s radom srca i pluća. Simptomi: uz vidljivu nepravilnu zakrivljenost kralježnice i pojavnost bolova kifoza može dovesti pojačane napetosti u križima ili zakočenosti u cijeloj kralježnici.

Glavne karakteristike su: položaj glave i ramena centrirano više prema naprijed, pojačana pogrbljenost cijelog tijela, vidljivo istaknute lopatice odvojene od kralježnice, posljedično mlitav i ispučen trbuh, prsni koš uvučen prema tijelu. Prije posjete liječ-



Uspravan položaj tijela i pognut kifotični položaj tijela

nika, zbog sumnje na kifoza, osoba može bez problema napraviti kućni test pretklona. U normalno stojećem položaju napravi se preгибанje tijela prema naprijed i dolje tako da ruke idu čim više prema podu. Ukoliko u krajnjem položaju tijela kralježnica vidljivo strši van postoji mogućnost da se radi o kifozi.

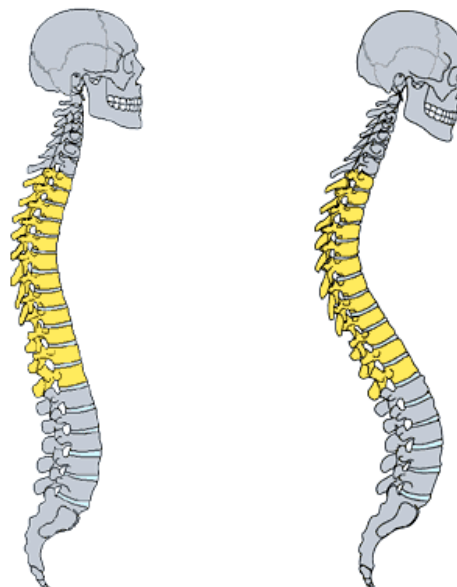
Nakon toga poželjno je napraviti drugi test tako da osoba legne na čvršću podlogu te izvede podizanje gornjeg dijela tijela. Tijekom ovog testa moguće je jasno vidjeti koliko se stršeci dio kralježnice zapravo može ispraviti. Konačnu dijagnozu postavlja liječnik na temelju rentgenske snimke kralježnice.

Liječenje ovisi o uzroku stanja te simptomima i znakovima. Opcionalna rješenja su kineziterapija, nošenje steznika, korekcija gipsom te kod najtežih stanja operativni zahvat. Pozitivno je što se kifoza, u odnosu na skoliozu, znatno brže ispravlja. Važno je ne zanemariti kifotično držanje jer upravo ono najčešće dovodi do ozbiljnijeg stupnja kifoze kao trajnijeg, problematičnijeg poremećaja zakrivljenosti kralježnice.

U pravilu se s terapijama kreće čim ranije usmjereno prema promjeni načina ležanja (naglasak treba biti na ležanju na trbuhu s blago povišenim jastukom ispod), razne masaže, plivanje te hidroterapija. Vježbe – vježbe istezanja mogu poboljšati fleksibilnost kralježnice i ublažiti bolove u leđima. Vježbe koje jačaju trbušne mišiće mogu pomoći u pravilnijem držanju. Zdrav stil života – redovita tjelesna aktivnost i redukcija tjelesne težine uvelike mogu pomoći u sprječavanju bolova u leđima te mogu konkretno usporiti povratak svih simptoma.

Održavanje dobre gustoće kostiju – uravnotežena i pravilna prehrana bogata vitaminom D, pogotovo kod ljudi koji imaju obiteljsku anamnezu osteoporoze ili puno prijeloma u manjim vremenskim intervalima, provjereno pomaže da kosti postanu čvršće i otpornije na prijelome. Od farmakologije uvelike može pomoći paracetamol, ibuprofen, naproksen ili sastavom jači lijekovi dostupni na recept.

Lijekovi za osteoporozu – kod starije populacije kifoza može biti prvi znak da imaju osteoporozu. Lijekovi za jačanje kostiju mogu spriječiti dodatne prijelome kralježnice i samim time spriječiti pogoršanje kifoze.



Kralježnica oštećena kifozaom

Часи корони

Миклошевски хотари под час корони

Под час корони, околности нас заставили у Миклошевцох. Мали руски валалчик на схилох Фрушкей гори, гравице городу Вуковару з едного боку, а административно є у Општини Томповци з другого боку. Валалчане, их 378 по попису жительство зоз 2011. року, переважно заняти на роботах у околску, але тиж так и на „своім ґрунту“. Єдна часц пошла на роботу до других державох, праве як и з других часцох Горватскей, прето зме не прешвечени же податок о числу жительство у нешкайши час таки як бул 2011. року. Гевти хтори остали у валале и одлуче-

ли ше занімац з рижнима файтами польоділства, до своєї роботи уложили значни средства, покуповали сучасну механизацию и робя з полным капацитетом.

Як зме могли замерковац у „часох корони“, кед шицко по варошох стануло, кед дистанцоване не лем препоручене але и предписане, кед ше з дронами контролує чи ше дагдзе зазберує векше число людзох од дошлебодзеного, польоділство предлужело необходимих процес, але ше притримує предписаних мирох социјалного дистанцованя. Прави мелем за очи видзиц обробе-

ни поля, жито як рошне, розквитнути овоцніки.

Трактори бежа, але у ніх вше лем єдна особа, людзе понагляю поробиц бо польо гледа своєю, а кед польопривредніки не пошею, ані ми не будземе мац цо єсц. Роби ше, але осторожно. Мило ми видзиц обробени поля, гоч шицко друге стої, мило ми видзиц розумносци при власци хтора свидома важносци же би поля були обробени и мило ми кед видзим же тоті трактори гоня и млади, а не лем стари людзе. Валал жиє.

Агнетка Балатинац

Фото: А. Балатинац



Поля



Хотар

Стари фотографииї

Свадба у Миклошевцох

Праве у тих ярних часох кед прешол Вельконоцни пост, починало ше зоз рижнима вешелями, та и свадбама. И того року велі млади будуци пари хтори жадаю войсц до малженства и основац власни фамелиї мали заказани сали, гудацох, поволанки госцом и

шицко друге потребне же би ше єдна свадба и питанки могли одбуц. Але того року случело ше цошка цо ніхто не обчековал. Людзе по своїх домох, на роботу иду лем гевти цо не можу робиц зоз дому, виходзи ше до дутяну по найнеобходнейше... У мире и ци-

хосци швет у войни против невидливого неприятеля. Так шицки масовни зазберованя од спортских, вирских, дружтвених каждей файти до дальшого одказани, та так и свадзби. Заш лем то не причина же би ше ми не могли здогадац свадзбох хтори прешли и на хторих нам було крешне.

Так нешка пред нами єдна стара фотография зоз 1956. року, хтора настала у Миклошевцох. Достали зме ю од пана Влади Ердельового хтори тераз бива у Сотине.

На фотографииї видзиме часц свадзби кед ше женел Яким Ждиняков за Агнетку Дюрчову зоз Миклошевцох. Яким Ждиняков бул зоз Беркасова, але ше преселел до Миклошевцох кед ше му ту оцц приженел. На свадзби грали гудаци зоз Бачинцох. Млади у Бачинцох мал якейшик родзини, та вец преїг ней и привелол тих гудацох, хтори теди були барз познати.

На штредку фотографииї легинь зоз билим шалом Владо Ерделі, а коло нього Киро Папданков зоз Беркасова и Мирон Папугов зоз Бачинцох.



Свадба у Миклошевцох

Лю. Гаргай

Руснаци ширцом швета останьме дома!

Присловка гвари же здраве найвекше богатство, а векшина нас о тим богатстве у своїм живоце так повсц ані не роздуме док го не страци.

Хороти людски род нападали през цалу историю чловечества. Векшину хоротох спрчинию бактеріи и вируси, тоти мали часточки котри не видзиме зоз голим оком, але робели телі чкоди чловеческому роду през столітия.

Виволани велі епидеміи у хторих помарли на тисячи, а можебуц и на милиони людзох. Була то губа, чума, шпанска грипа и рижни други хороти котри нам чкодзели у векшей або меншей мири. Але заш лем, гоч не було легко водзиц войну зоз тима малима дяблїками чловек ше борел, пренаходзел хороти и находзел ліки котри спашели велі животи. Помали и упарто фаховци находзели способ як захициц людски род од хоротох. Заш лем тот, наволайме ю война тирва и нешка.

Вируси, як то гваря фаховци, мутираю, находза можлівосц як обстац и бориц

ше против лікох котри их зніщую, випатра тото войоване не ма конца. Видумани рижни вакцини против рижних хоротох дзеци ше вакциную през цали час свойого дзединства, старши од грипох, тетанусу и других хоротох, и на тот способ зачувани велі животи. Заш лем, микроорганизми находза свой способ и зявюю ше велі нови хороти о котрих знаме дацо або ніч.

Так нам ше тей жими зявела нова, по тераз у таким руху непозната хорота, рушела зоз Китаю и пошвидко ше розширела по цалим швецце. Нешка зме досцигли блізко 3 милиони хорих и на тисячи умартих. Тот вирус КОВИД-19 завар нас медзи штири мури, до наших хижох и кварталюх. Кед виходзиме кладземе на себе маски, рукавици, пирскаме ше зоз средствами за дезинфекцию, способ живота нам ше цалком пременел. Нет зазберованя по кафичох, на явних манифестацийох, священіки служба у празних церквох.

Живот ше на цалей жемовой кулі премел так повесц през ноц. Верим же новим хоротом и сами доприношиме зоз своїм зніщованьом природи. Можебуц то и даяки способ на котри ше природа охранюе од чловекового лакомного хаснованя природних ресурсох. Не знаме цо будучносц ноши, цали людски род залапени, та так и ми Руснаци, як дома у наших валалох, так и по ширим швецце по котрим зме ше розошали. Як нашо дома так и ми у швецце мушиме ше тримац правилох котри одредзена держава, односно ей власци предписуе, а так и робиме. Кельо мам информации од особох зоз котрима сом у контакту, нашо людзе ше притримую мирох и не чул сом же ше дахто похорел. Най так и остане, майме довири до фаховцох и наздавайме ше же пренайду лік тей нещешлївей корони, а ми будзме сцерпени и як глаши мото котрого цали час преїг медийох слухаме ОСТАНЬМЕ ДОМА!

Томислав Рац

Були зме у кральовскей палати у Лондоне

През историю нашей модерней цивилизации нападали нас вшелїяки хороти и знічтожели велі животи. Нешка кед нам ше удало пречитац людски геном, кед нам техніка и медицина пошли на тельо напредок, еден мали КОВИД 19, корона як зме го наволали, направел нешор на цалей жемовой кулі, застановел живот и змесцел векшину людского роду медзи штири мури пре страх за свой власни живот.

А лем скорей 3 або 4 мешаца живот нам бул цалком иншаки, шлебодно зме ишли хто кадзи сцел, та так и ми даскельме Петровчане рушели «видзиц швета». Уж нам шицким познате же зме ше розошали по цалим швецце, ест нас так повесц у каждей жеми и на каждем континенту. На поволанку нашого суседа Янка Мудрого, котри тераз жие у Велькей Британії, рушели зме го нащивиц. Ту зме суседа, дзелі нас державна граница, а дакеди зме були хижа при хижи. Сусед Янко жие у городу Глостер (Gloucester), котри чишлі 120.000 жительох, а находзи ше даяки 150 км сиверозаходно од Лондону. Рушели зме на драгу, а саме путоване тирва коло 10 годзини, една часц на авту, а една на ладі, цо нам найсце було прекрасне искусство - вожиц ше на ладі, а коло нас непреглядне пространство води зоз шицких бокох.

До суседа зме сцигли коло 5 годзин

рано. Дочекал нас, а вец знаце як кед ше суседа стретю после 20 рокох



Памятка на Лондон

- теми за бешеду кельо сцече, а главна тема Петровци, гевти нашо зоз младосци. Ютрэдзень зме рушели обисц Лондон, главни город Велькей Британії. Же бисце го обишли требало би вам мешац дні, а можебуц и длужей. Город прекрасней архитектуры и пребогатеї историй. Нащивели зме кральовску палату, Биг Бен и рижни други значни места, а ище нас провадзела и красна хвиля. Чежко би було обиходиц таки город у котрим жие вецей як 12 милиони жительох без под`земней гайзибанскеї мрежи и вшелїяк без особи котра добре позна Лондон и способ явного транспорту у нїм. Прето дзекуеме суседа Янкови же нас преведол и поуказовал нам Лондон и його красу и знаменїтосци.

Ютрэдзень по фриштику коло паленочки бешедовали зме о прешлосци и своїх здогадованьох як то Петровци у нашим паметаню остали, а вец коло поладня рушели зме дому. Одпитали зме ше од суседа Янка и його животну сопутніцу Дану, подзековали им на госцопримству и крашне препровадзеним викенду. Виходзаци зоз Британії поздравели зме и кралїцу, гоч нас не понукла з кафеу, а була вона кед зме обиходзели палату. Але, най дона придзе до Петровцох, а вец роздумаме як ю погосциме!

Томислав Рац

„Русински погар” ознова освоєли Миклошевчанє

автор м. афич 5. марец 2020

VII Финални Медзинародни турнир у фодбалу „Rusyn cup” одбавени 29. фебруара у Бардейове у Републики Словацкей, а „Русински погар” и того року освоєла екипа ФК „Русин” з Миклошевцох у Горватскей. Участвовали 16 екипи, а медзи нїма и два зоз Сербії, зоз Коцура и Руского Керестура.

За „Русински погар” змагали ше 16 екипи, а ведно коло 200 бавяче рижних генераційох. Найвецей було екипи зоз Словацкей, една з Горватскей та два зоз Сербії. На закончуюци турнир пласовали ше перши три зоз пейцох квалификаційних турнирох хтори концом прешлого року одбавени у пейцох местох, одн. у Братислави, Стропкове, Сабинове, Снини и у Руским Керестуре.

На финалним турнире у Бардейове екипи бавели у штирох групох, а єдно змаганє тирвало 15 минути. Перши два екипи зоз групи ишли до штварцини финала, вец шлїдзело полуфинале и финале. У финалу ше стретли два найлепши екипи, а и того року то були фодбалере з Миклошевцох, а бавели против екипи КЕ Тим зоз Кошицох. Було то драматичне змаганє до конца зоз неришеним резултатом 3:3, а после бица пеналох ознова славели Миклошевчанє.

На тогорочним финалним Русин-купу

зоз Сербії ше змагали екипи „Браца Русини” з Руского Керестура и екипа „Коцурци” зоз Коцура. Як дознаваме, обидва екипи прешли у групи, дошли по полуфинални уровень змаганя, але Коцурци страцели, док Керестурци мали нещесце же ше им од седем бавячох троме покалічели, та змаганє у полуфиналу були примушени препушиц екипи зоз Свидніку.

И попри тим, як виявел єден з учашнікох з екипи Керестурцох Владимир Олеяр, зоз Бардейова и того Купу принесли барз красни упечатки. Турнир одбавени у одличней організації, спорсткей атмосфери, а бависко було барз квалитетне.

Як интересантносц Олеяр визначел же зоз места Гумене наступела екипа составена зоз грекокатолїцких священїкох и барз добре бавела. Характеристика Турниру тиж же наступели и професійни бавяче, репрезентативци Словацкей у фусбалу, так же ше на турнире видзело одличне професійне бависко, поготов у закончуюцей фази.

– Я мам упечаток же „Русински погар” у Словацкей таки познати як у нас Фестивал „Червена ружа”, лем же вон у рамикох спорту. Знаме же Русин-куп порушал Мартин Ямрошкович зоз Републики Словацкей, а на нїм можу участвовац професійни и аматерски



тими, составени зоз Руснацами и їх приятелями. Циль же би ше и на тим подручу Русини з вецей жемох упознавали и дружели, и думам же ше то витворює. И ми з Керестура сцудем активно у тим участвовац и сотрудзовац и надалей. – заклучел Олеяр.

ЕКИПИ ЗОЗ СЕРБІЇ

У екипи „Браца Русини” зоз Руского Керестура бавели Боян Бранкович, Борис Югик, Михайло Хома, Владо Малацко, Златко Колесар, Деян Барна и Владимир Олеяр.

За екипу „Коцурци” з Коцура наступели Александар Макаї, Дарко Новак, Драган Горняк, Даниел Горняк, Марко Дюрович, Радослав Лазетич, Стеван Луткич и Драган Козомора.

УЧАШНІКІ ФИНАЛА

На турнире наступели 16 екипи – ФК „Русин” зоз Миклошевцох – Горватска, зоз Словацкей екипи „Боца юниорс” Снина, „Макивци” Стропков, „Князи” Гумене, „Фудбал базар” Прешов, „Свиднік” Свиднік, „Стакчин академи” Снина – валал Стакчин, „Браца Русини” Руски Керестур, КЕ „Тим” Кошице, „Дрим тим” Медзилаборци, „Аматер клуб” Прешов – валал Жипов, „ДТМ Фолє” Штар Лубовня, „Коцурци” Коцур, „Ферино тим” Братислава, ТИ „Дуява Хмельова” Хмельова, „Русин Чернина” Чернина при Свидніку.

Жридли - Рутенпрес



